

La interpretación y el uso de los artículos en la L2

El caso de los hablantes L1-polaco/L2-italiano y L1-holandés/L2-español

Zuzanna Grądzka

4162943

BA-scriptie in het kader van Dubbele Bachelor

Eindwerkstuk BA Spaans: SP3V14001

Begeleider: dr. Sergio Baauw

Eindwerkstuk BA Italiaans: IT3V14001

Begeleider: dr. Manuela Pinto

24 de junio de 2016

Universidad de Utrecht

Índice

1. Abstract	pág. 3
2. La introducción	pág. 3
3. El papel de la L1 y de la Gramática Universal en la adquisición de la L2	pág. 4
3.1. El papel de la Gramática Universal	pág. 4
3.2. El papel de la L1	pág. 4
4. La definición de la especificidad y la generalidad	pág. 5
4.1. La interpretación específica	pág. 5
4.2. La interpretación genérica	pág. 5
5. Las diferencias cross-lingüísticas en las interpretaciones de los NP en plural	pág. 5
5.1. Las lenguas germánicas: el holandés	pág. 6
5.2. Las lenguas romances: el español y el italiano	pág. 6
5.3. Las lenguas eslavas: el polaco	pág. 6
6. Las teorías de la estructura del DP	pág. 8
7. Discusión de los lingüistas sobre la presencia del DP en polaco	pág. 12
8. Las investigaciones sobre la adquisición de los artículos	pág. 12
8.1. Las investigaciones sobre la adquisición L2	pág. 12
8.2. Investigación sobre la adquisición bilingüe	pág. 14
9. Tarea de aprendizaje	pág. 14
10. La pregunta de investigación	pág. 16
11. Hipótesis	pág. 16
12. Metodología	pág. 18
12.1. El método	pág. 18
12.2. La evaluación de los test	pág. 19
12.3. Los participantes	pág. 20
13. Resultados	pág. 21
13.1. El <i>Grammaticality Judgment Task</i>	pág. 22
13.2. El <i>Acceptability Judgment Task</i>	pág. 24
14. Discusión	pág. 29
14.1. El uso de los artículos	pág. 29
14.2. La interpretación de los artículos	pág. 31
14.3. La pregunta de investigación	pág. 32
15. Conclusión	pág. 33
16. Bibliografía	pág. 34
17. Apéndice 1	pág. 37
17.1. Los datos sobre los participantes	pág. 37
18. Apéndice 2	pág. 39
18.1. Las frases usadas para los test	pág. 39
18.1.1. Las frases para el <i>Grammaticality Judgment Task</i>	pág. 39
18.1.1.1. La versión española	pág. 39
18.1.1.2. La versión italiana	pág. 40
18.1.2. Las frases para el <i>Acceptability Judgment Task</i>	pág. 41
18.1.2.1. La versión española	pág. 41
18.1.2.2. La versión italiana	pág. 41

1. Abstract

This paper examines the acquisition of plural definite determiners in L1-Polish L2-Italian speakers and in L1-Dutch L2-Spanish speakers. In these languages definite plural DP's show different patterns: Polish DP's have no definite articles, Dutch DP's use definite articles only with the specific reading and Italian and Spanish DP's require the use of definite articles with both the specific and the generic interpretation. The combination of such languages is a challenge for the second language learner. In the case of Polish L1/Italian L2 the learning task is to learn the new grammatical category, the article, and the appropriated use of it. The learning task of the Dutch L1/Spanish L2 is to learn the correct forms of the articles and to unlearn the use of bare DP's. Assuming the Full Transfer, Full Access hypothesis (Schwartz & Sprouse, 1994) the former group was predicted to overuse the bare DP's in both interpretations, the latter group to use articles correctly in the specific context, but overuse bare DP's in generic contexts. 69 participants completed a GJT and an AJT. The results show that both groups overuse bare DP's in both interpretations and still have problems with the ungrammatical sentences, what confirm the presence of the transfer of the L1. It seems also that speakers of Polish L1/Italian L2 have more problems with the ungrammatical sentence in the generic context than in the specific context. This feature needs some future research.

2. La introducción

El papel de la lengua materna (L1) en la adquisición de la segunda lengua (L2) es un tema que ocupa a muchos lingüistas y que se ha discutido en diversos estudios publicado a lo largo de los años. La teoría lingüística de Chomsky provee una caracterización de las competencias lingüísticas de los hablantes nativos de una lengua y explica cómo es posible que un niño alcance las competencias nativas en su L1 (White (2007)). El enfoque generativista tiene los mismos objetivos para la adquisición de la L2 y quiere explicar el proceso de adquisición de la L2 y la caracterización de este proceso, la interlengua, y el nivel final alcanzado.

En años recientes muchas de las investigaciones hechas han examinado el papel de la L1 en la adquisición de la L2. La transferencia de la L1 se examinó en varios aspectos del lenguaje, por ejemplo el tiempo y el aspecto, la estructura del argumento o la semántica de los artículos. En esta investigación quería examinar el papel de la L1 en el campo del uso y de la interpretación de los artículos. Esta investigación examina como los hablantes de una lengua sin artículos, el polaco y los hablantes de una lengua con artículos, el holandés usan e interpretan los artículos en una L2, una lengua romance, el italiano o el español. En este caso las L1 se difieren mucho de las L2. Los hablantes nativos del polaco que no tienen los artículos en su lengua materna aprenden una L2, el italiano, donde el uso de los artículos es siempre obligatorio. El segundo grupo, los hablantes nativos del holandés, una lengua que tiene los artículos en su sistema gramatical, aprenden el español, que usa e interpreta los artículos en un modo distinto del holandés. El objetivo de esta investigación es examinar cuál es el papel de la L1 en el campo del uso y de la interpretación de los artículos y examinar qué aspecto es más fácil para aprender en la L2: aprender un nuevo rasgo en la L2, que no está presente en la L1 o desaprender un rasgo de la L1.

Este trabajo está construido como sigue. En el párrafo 3 se describen dos puntos de discusión centrales en el estudio de la adquisición de la L2. Después se define los dos tipos de interpretaciones que se examina en esto estudio. El párrafo 5 habla de las deferencias cross-lingüísticas en la

interpretación de los artículos, sobre todo comparando los dos idiomas que se estudian en este trabajo. El párrafo siguiente discute las dos teorías de la estructura del DP y de las diferencias cross-lingüísticas. El párrafo 8 es una discusión sobre la presencia de dicha estructura en el polaco. El párrafo 8 describe las conclusiones de los diversos estudios e investigaciones sobre la adquisición L2 de los artículos. Después se habla de la hipótesis y el objetivo de esta investigación. El párrafo 12 es la descripción del método usado. En el párrafo 13 se presentan los datos encontrados y en el párrafo siguiente se discuten estos resultados. En el último párrafo se concluye la investigación.

3. El papel de la L1 y de la Gramática Universal en la adquisición de la L2

3.1. El papel de la Gramática Universal

El uso de la lengua, tanto la producción como también la comprensión está basado en un sistema lingüístico abstracto, una representación mental de la gramática. Muchos lingüistas creen que no todo este sistema puede ser aprendido durante la adquisición de la L1 solamente gracias al input que un niño obtiene. Según ellos este sistema se nasce de la Gramática Universal (GU), una conclusión que está motivada por el problema de la pobreza del estímulo (*the problem of the poverty of the stimulus*). El problema de la pobreza del estímulo es la idea de que las competencias lingüísticas de un niño son más extensas que lo que un niño puede sacar del input. Los adultos y los niños saben producir frases que no han oído nunca, y además saben que algunas interpretaciones de las frases son imposibles en ciertos contextos. La teoría de la Gramática Universal explica la adquisición del conocimiento lingüístico proponiendo que cada niño nace con los principios y los parámetros de la GU. De esta manera es necesario aprender que ciertos tipos de frases son agramaticales o ambiguas (para ejemplos concretos véase de Villiers et al. (1990) y Roeper & Villiers (1992)). La GU explica por tanto la adquisición del sistema lingüístico en ausencia de datos imprescindibles en el input. La teoría lingüística que presenta una explicación para la adquisición de la L1 puede también dar una característica de las competencias no nativas. Se ha observado hace mucho tiempo que la lengua de los hablantes L2 es sistemática y está gobernada por reglas. No hay todavía un consenso entre los lingüistas sobre el papel de la GU en la adquisición de la L2, pero gracias a varias investigaciones se puede observar que también los hablantes L2 saben más de lo que han obtenido en el input lo que significa que también para la adquisición de la L2 se da la pobreza del estímulo. Los hablantes L2 tienen conocimiento sutil de la gramática de la L2, como por ejemplo cuando una frase es ambigua o agramatical, conocimiento que no están presente en el input que los hablantes L2 obtienen y que tampoco se puede explicar por medio de la transferencia de la L1 (ejemplo White & Juffs (1998)).

3.2. El papel de la L1

Muchos defensores de la adquisición de la L2 incorporan la gramática de la L1 como una parte más importante de la teoría. Schwartz & Sprouse (1994, 1996) han propuesto la hipótesis de *Full Transfer Full Access* (FTFA) que argumenta que el estadio inicial de la adquisición de la L2 consiste en la gramática de la L1. Primero los hablantes L2 adoptan la gramática de la L1 como un método para caracterizar el input de la L2 (*Full Transfer*). Después, a la luz del input de la L2, el hablante modifica esta gramática. Estas modificaciones son hechas con la ayuda de la GU (*Full Access*). La transferencia puede ser más presente o menos presente lo que depende de las propiedades lingüísticas y de la combinación de las lenguas. Las gramáticas de las interlenguas no violan nunca las reglas de la GU, pero son independientes de la L1 y también de la lengua meta.

4. La definición de la especificidad y la generalidad

Como vamos a ver en el párrafo 7 Chierchia (1998), Longobardi (2001) y otros lingüistas confirman que la posición del DP tiene el papel de permitir las diversas interpretaciones. Los artículos que son los elementos presentes más frecuentemente en la posición D sirven para expresar por ejemplo el carácter definido, la esencialidad o la especificidad de los nombres. En este párrafo se explica la diferencia entre las dos interpretaciones de los artículos que se examina en esta investigación: la interpretación específica y genérica.

4.1. La interpretación específica

El rasgo de la especificidad está en una relación estrecha con el discurso: el rasgo está en relación con lo que sabe el hablante en el discurso.

- (1) Si el DP de la forma (D NP) es específico, el hablante quiere relacionarse con un individuo u objeto concreto en el conjunto denotado por el NP y considera que este individuo u objeto tiene alguna propiedad notable (Ionin, Ko, Wexler (2004)).

Como confirma la definición in (1) en un contexto específico el individuo denotado por el NP es entonces un individuo u objeto único y es un individuo o objeto concreto para el hablante, pero no para quien oye la frase. Como en el ejemplo (2) el grupo de los italianos en Holanda es un grupo concreto de personas que tiene una característica especial para el este grupo y entonces en lugar de pasta comen las patatas.

- (2) Los italianos en Holanda comen las patatas. [la interpretación específica]

4.2. La interpretación genérica

El rasgo de la genericidad se refiere a una clase y expresa una información sobre una clase en general. El hablante no tiene un grupo o un individuo preciso en mente pero expresa algo en general, que es verdad para cada representante de la clase (Ionin, Montrul, Kim & Philippov (2011)). Un ejemplo de una frase genérica es la frase (3) que expresa una información que es cierta para cada representante del grupo de los italianos.

- (3) Los italianos comen la pasta. [la interpretación genérica]¹

5. Las diferencias cross-lingüísticas en las interpretaciones de los NP en plural

Las lenguas del mundo se diferencian en la distribución de los artículos. En este párrafo se describen tres tipos de lenguas concentrándose en las cuatro lenguas que son parte de este trabajo. Las lenguas elegidas, el holandés, el italiano, el español y el polaco, son particularmente interesantes

¹ Naturalmente la frase (3) puede tener más interpretaciones y no solo la interpretación genérica, según el contexto en que está usado puede también ser interpretada como esencial o definida. En cualquier manera estas interpretaciones no son relevantes para esta investigación.

para este análisis, porque se diferencian mucho en el uso de los artículos, pero se puede encontrar también los puntos en que las lenguas coinciden en las construcciones usadas.

5.1. Las lenguas germánicas: el holandés

Es bien conocido que las lenguas germánicas, por ejemplo el holandés, se diferencian de la mayoría de las lenguas romances, como el español y el italiano, en la interpretación de los NP en plural. Como fue notado también por Chierchia (1998) en holandés la interpretación genérica se expresa con el sustantivo escueto, y nunca con el sustantivo precedido por un determinador, como se ve en la frase (4). Para la interpretación específica, en cambio, se usan los artículos definidos, como en la frase (5).

(4) Zebra's hebben strepen. [√ la interpretación genérica, * la interpretación específica]

Cebras tienen rayas.

(5) De zebra's hebben vlekken. [* la interpretación genérica, √ la interpretación específica]

Las cebras tienen rayas.

5.2. Las lenguas romances: el español y el italiano

En las lenguas romances, el español y el italiano, se expresa la interpretación genérica usando los artículos definidos (la frase (7)), porque en estas lenguas el NP desnudo es siempre agramatical en la posición preverbal (la frase (6)). La interpretación específica se expresa también mediante el uso del artículo definido, como ilustra el ejemplo (8). En el español y en el italiano la interpretación de los NP con los artículos definidos es por tanto un proceso extralingüístico y el uso del contexto es necesario para la interpretación correcta.

(6)

a. *Zebre hanno righe.

b. *Cebras tienen rayas.

(7) [√ la interpretación genérica, pero también √ la interpretación específica posible]

a. Le zebre hanno righe.

b. Las cebras tienen rayas.

(8) [√ la interpretación específica, pero también √ la interpretación genérica posible]

a. Le zebre hanno macchie.

b. Las cebras tienen manchas.

5.3. Las lenguas eslavas: el polaco

El polaco como la mayoría de las lenguas eslavas es una lengua que como el chino y japonés no tiene artículos en su estructura gramatical. Así las diferentes interpretaciones que en las lenguas como el holandés se expresan mediante el uso del artículo y del sustantivo escueto, en polaco se expresan de un modo diferente.

Król-Markefka (2008) observó la dificultad de los hablantes nativos del polaco de aprender los artículos en inglés. Esta dificultad viene del hecho que la lengua materna no tiene las estructuras equivalentes. Algunos lingüistas (por ejemplo Hulstijn & DeGraff (1995)) han concluido que este

problema tiene como causa la falta no solo de las contrapartes formales, sino también de las funcionales. Según estos lingüistas las lenguas que no tiene artículos no expresan nunca ciertos conceptos, como por ejemplo la especificidad. Pero otros lingüistas (como Szwedek (1974)) indican que el carácter (in)definido en polaco se expresa mediante los elementos lexicales y gramaticales. Król-Markefka indica seis elementos lingüísticos que codifican el carácter definido en polaco.

1. El orden de las palabras
2. Los pronombres definidos (demostrativos)
3. Los pronombres indefinidos (*jakiś, pewien*)
4. Los adjetivos numerales (*jeden*)
5. La entonación (va junto con el punto 1.)
6. El contexto

Se empieza con el punto 6, el contexto, porque es el elemento más importante que se usa en polaco para codificar el carácter definido. El polaco deja más libertad en la interpretación referencial de los NP. Esta libertad proviene del hecho de la situación en la que el discurso tiene lugar (por ejemplo la perspectiva del hablante o su subjetividad en la situación en la que el discurso tiene lugar) que en muchas lenguas como el inglés se expresa por los artículos, no es gramaticalizada en polaco, donde esto pasa gracias a la interacción de todos los constituyentes del texto y del contexto. El punto 1., el orden de las palabras, es un aspecto muy importante en las lenguas sin los artículos para expresar el carácter (in)definido del referente, un hecho confirmado también por otros lingüistas (como Szwedek (1974)). Szwedek (1974) dice que era muy importante demostrar que el orden de las palabras en polaco no es aleatorio y libre como se suponía, pero que tiene un papel importante en los procesos anafóricos y por tanto en la expresión de la especificidad sin usar los artículos.

En polaco la primera parte de la frase consiste en los elementos que están activos en la mente, la información ya conocida, y la segunda en la información nueva. Esto fenómeno parece la diferencia entre el definido y el indefinido. De este modo un nombre en la posición preverbal se interpreta como definido (frase (9)), y de este en posición postverbal como indefinido (frase (10)).

(9) *Mężczyzna stał przy oknie.*

El hombre estaba en la ventana.

(10) *Przy oknie stał mężczyzna.*

En la ventana estaba un hombre.

La cuestión del orden de las palabras como un aspecto crucial para expresar el carácter definido en las lenguas sin artículos fue descrita también para otras lenguas sin artículos (se véase por ejemplo Avrutin & Brun (2001) para el ruso y Mykhaylyk & Ko (2008) para el ucranio).

Los puntos 3 y 4 hablan del pronombre *jakiś* (*alguno*) y del pronombre numeral *jeden* (*uno*). Estos pronombres en algunos casos tienen la misma función que el pronombre indefinido, *un* (*een, un*). Primero el pronombre indefinido puede introducir las entidades específicas (referenciales) y no específica (no referenciales). El *jakiś* en polaco puede solamente tener un lectura específica (se ve las frase (11) y (12)).

(11)* Jestem jakimś nauczycielem.

Soy algún profesor.

'Soy un profesor.'

(12) *Jakiś lew żyje w Afryce.

Algún león vive en África.

'Un león vive en África.'

Además se puede usar el *jakiś* solamente en contextos en los que el hablante se refiere a una entidad que es indefinida para el hablante, como en (13), pero no para un uso introductorio, como en el ejemplo (14).

(13) Jakiś człowiek pytał o ciebie.

Algún hombre ha preguntado por ti.

'Un hombre ha preguntado por ti.'

(14) *Jakaś książka jest na stole. Podaż mi ją?

Algún libro está sobre la mesa. Pasaría me la?

'Hay un libro sobre la mesa. ¿Podrías pasármelo?'

La misma observación hecha para el punto 3 se podría hacer también para el punto 2, el demostrativo *ten* (esto). Diacrónicamente ha recibido las características del artículo definido, pero no es equivalente a la forma del artículo definido en las lenguas que tienen artículos.

Ekiert (2004), que examina la adquisición L2 del sistema de los artículos ingleses por los hablantes polacos, observa que además del orden de las palabras y el uso de los demostrativos, también el aspecto verbal distingue los referentes específicos de estos no específicos. El ejemplo (15) en el que se usa el verbo con el prefijo *na-* hace del nombre *list* (la carta) un nombre no específico. En cambio, el ejemplo (16), que usa el verbo imperfectivo hace del mismo nombre un nombre no específico.

(15) Napisalem list.

Perfectivo-escribir-1^a t carta

'Escribi la carta.'

(16) Pisalem list.

Imperfectivo-escribir-1^a carta

'Escribi una carta.'

Para concluir Chłopek (2014) dice que dependiendo del contexto, de las palabras usadas, del orden de estas palabras, de la gesticulación, cada nombre en polaco puede tener dos interpretaciones, una concreta y conocida y una no específica. La expresión de la especificidad en polaco es por tanto en gran parte un proceso a nivel de pragmática del discurso y no a nivel morfosintáctico.

6. Las teorías de la estructura del DP

En un artículo fundamental Chierchia (1998) se dedica al estudio de las diferencias cross-lingüísticas en la distribución de los artículos definidos con los sustantivos en singular y en plural. Chierchia examina por ejemplo cómo los artículos se usan para expresar diversas lecturas en diversas lenguas. Compara por ejemplo cómo para expresar la misma lectura en una lengua la omisión del artículo es obligatoria y al contrario en otra se tiene que usar. Una pregunta central para poder explicar la arquitectura de la Gramática Universal es cuáles son las variaciones que hay en la interfaz entre la

sintaxis y la semántica en las diferentes lenguas. Chierchia examina si además de la variación sintáctica también la semántica es parte de la variación gramatical de las lenguas.

Chierchia propone el *Nominal Mapping Parameter* (NMP), un parámetro que limita la función del nombre entre la categoría sintáctica y la semántica. El lingüista observa que los nombres tienen una naturaleza doble. Los sustantivos, en su papel de cuantificadores, pueden ser predicados (por ejemplo el predicado 'a doctor'/'un doctore' en la frase 'John is a doctor'/'Juan es un doctor.'). Luego en su papel de nombres de clases (*names of kinds*) los sustantivos son argumentos (por ejemplo el argumento 'a doctor'/'un doctore' en la frase 'A doctor rang this morning'/'Un doctor ha llamado por la mañana.'). Según Chierchia el NMP si no es universal, es por lo menos aplicable para muchas lenguas naturales. El NMP subdivide todas las lenguas naturales en tres tipos según el modo en que estas lenguas refieren a las clases. El *mapping* de la categoría sintáctica del nombre en su interpretación semántica como predicado o argumento depende del tipo de lengua. El *setting* del NMP es [\pm argumento] y [\pm predicado]. En teoría hay cuatro combinaciones posibles, pero el escenario en que un nombre no puede ser ni predicado ni argumento es imposible. En el primero tipo de lenguas [+argumento, - predicado] todos los NP son argumentos y no predicados y todos los nombres son no contables. En estas lenguas hay solo nombres sin artículos y por tanto los NP escuetos son gramaticales. Un ejemplo de este tipo de lenguas son el chino y el japonés. El segundo tipo de lenguas [-argumento, + predicado] son las lenguas en las que los NP son predicados y no argumentos. En este tipo de lenguas todos los sustantivos son predicados y como los predicados no pueden estar en la posición argumental, los sustantivos sin artículo son agramaticales. En este modo los NP no pueden ser argumentos sin un artículo. En este modo los NP tienen que tener un nivel de proyección DP mas alta, que contiene también el Determinador. Un ejemplo de estas lenguas son las lenguas romances, como el español y el italiano. Es también posible que una lengua como el italiano o el español tenga un determinador fonológicamente nulo. En este tipo de frases está presente un D no visible, que está ocupado por un operador existencial. Pero esta estructura necesita un núcleo. De este modo el italiano y el español permiten argumentos sin artículo, pero solo en la posición gobernada de un núcleo lexical. Así la frase (17) en que el argumento está en la posición sujeto es no gramatical. Pero la frase (18) con el argumento en la posición del objeto es aceptable, porque el determinador nulo tiene que estar gobernado por un núcleo lexical. En esta frase el DP está gobernado por un núcleo verbal.

(17)a. *Bambini sono venuti da noi.

b. * Niños llegaron a nosotros.

(18)a. Ho mangiato biscotti con il mio latte.

b. Tomé galletas con mi leche.

En estas lenguas los sustantivos escuetos en una posición no gobernada son agramaticales, y por tanto los sustantivos con el artículo reciben las dos interpretaciones (genérica e específica), que en lenguas germánicas están expresadas por sustantivos escuetos y sustantivos con el artículo.

El tercer tipo de lenguas son lenguas que son una combinación de otros dos tipos. Este tipo de lenguas [+ argumento, + predicado] permiten a los NP ser o argumentos o predicados. En las frases en que los NP son argumentos el determinador no se expresa. Cuando al contrario los NP son predicados se comportan como en las lenguas romances y la proyección del determinador es obligatoria. Esto es esto que pasa en la mayoría de las lenguas germánicas, por ejemplo el inglés y el

holandés, pero también en las lenguas eslavas, que no tienen los artículos². En las lenguas germánicas los sustantivos escuetos son gramaticales en plural, contrariamente a lo que pasa en las lenguas romances. En las lenguas germánicas los nombres escuetos pueden ser interpretados como genéricos. Los sustantivos con el artículo, al contrario, reciben una interpretación específica. Para concluir, la idea de Chierchia (1998) diferencia de la idea que el mapping sintáctico-semántico es universal y como consecuencia que el nivel del DP en la estructura de la frase está siempre presente por encima del argumento.

Longobardi (2001) propone un análisis alternativo de la estructura funcional de los determinadores. En los trabajos recientes los determinadores son puestos en la posición del núcleo o del especificador de la proyección del DP. Entre otros, los determinadores crean la diferencia entre la interpretación definida y la interpretación indefinida de los nombres y a menudo definen la lectura del núcleo de NP al singular como contable o no contable. Durante los años se observa que el papel del determinador es tan característico que el DP se ve como el núcleo del todo el NP y el NP es el complemento del DP.

Longobardi en su trabajo divide las lenguas en cinco tipos:

(19)

- a. Las lenguas sin los sustantivos escuetos (francés)
- b. Las lenguas con algunos sustantivos escuetos (otras lenguas: el italiano, el español)
- c. Las lenguas con los sustantivos escuetos más libres (el inglés e otras lenguas germánicas)
- d. Las lenguas con los *bare singulars* indefinidos y solamente artículos definidos (el islandés, el céltico, el hebreo)
- e. Las lenguas con *bare singulars* ambiguos (las lenguas sin los artículos: el ruso, el polaco, el latín)

Las lenguas naturales se diferencian en la posición en que los nombres escuetos pueden aparecer. El tipo más restrictivo es representado por el francés, para que la posición D es solamente necesaria para los argumentos nominales y frecuentemente puede ser superflua para los no argumentos (Szabolcsi (1987), Stowell (1998, 1991), Longobardi (1994)). El francés demuestra los NP sin determinadores para los predicados, las expresiones idiomáticas, las exclamaciones, los vocativos y presenta ciertos complementos preposicionales, pero no en la función clásica de los argumentos. El otro macrotipo de las lenguas está representado por las otras lenguas romances y por la mayoría de las lenguas germánicas (sobre todo el inglés, pero también las otras lenguas). Estas lenguas representan la misma asimetría entre los argumentos y no argumentos como el francés, pero solo con los nombres contables en singular. Este macrotipo se puede subdividir en dos tipos representados por las lenguas romances (con exclusión del francés) y por las lenguas germánicas. El uso de los nombres sin determinador en las lenguas romances permite a los argumentos escuetos solamente en la posición del complemento y nunca en la posición preverbal del sujeto. Los argumentos escuetos en inglés, al contrario, pueden estar en todas las posiciones argumentales. La diferencia en cuanto a la semántica es que en las lenguas romances la única interpretación de los argumentos escuetos que es posible es la indefinida (muchas veces existencial, a veces genérica), que es la misma interpretación que reciben los NP introducidos por los artículos indeterminados. Los

² Chierchia no dice más sobre las lenguas eslavas, que según él son parte de esto *setting* del NMP.

argumentos escuetos en inglés pueden tener también una interpretación genérica con referencia a una clase de cosas, (*kind-referring*).

(20)

- a. Tomatoes were introduced in Europe after 1492.
- b. *Tomates estaban introducidos en Europa a partir del 1492.

En este caso cuando las lenguas germánicas usan un sustantivo escueto en las frases como (20), las lenguas romances necesitan el artículo. como veremos en la frase (21).

(21)

- a. I pomidori furono introdotti in Europa dopo il 1492.
- b. Los tomates se introdujeron en Europa a partir del 1492.

En todas las lenguas los nombres contables en singular pueden ser usados sin el determinador solo en la función no argumental.

Sin embargo probablemente en la mayoría de las lenguas los nombres contables en singular sin el determinador (*bare singluars*) pueden acceder en la función argumental. Un grupo de estas lenguas dan a los *bare singluars* la misma interpretación que da el inglés, el alemán o las lenguas romances a los NP con un artículo indefinido. En estos casos estos nombres son interpretados como indefinidos existenciales o genéricos. Algunos ejemplos de estas lenguas son el islandés, el galés y el irlandés, el húngaro, el hebreo o el árabe y probablemente el griego clásico. El otro tipo de las lenguas son las lenguas que permiten todos los tipos de argumentos sin el determinador, incluido los *bare singluars*. Todos estos argumentos corresponden a las interpretaciones definidos o indefinidas en las lenguas de Europa occidental. Los ejemplos típicos de estas lenguas son la mayoría de las lenguas eslavas o el latín. Si esto es correcto estas lenguas no tienen los artículos definidos e indefinidos, pero tienen una estructura semántica más compleja que tiene la función que tienen los artículos en otros idiomas. Parece también cierto que si una lengua permite los *bare singluars* permite también los *bare plurals*.

La interpretación de los nombres sin determinador en las lenguas de tipo (19)d estaría limitada a la interpretación indefinida. En otras lenguas, lenguas tipo (19)e, la interpretación sería una interpretación extralingüística, por tanto se trataría de un proceso pragmático.

Según Longobardi (2001) la posición del DP está siempre presente en la estructura del NP, solamente que en ciertas lenguas o en ciertos usos, el DP queda vacío.

Los dos lingüistas, Chierchia y Longobardi se contradicen en cuanto a la estructura del argumento y por tanto de la presencia de la posición del DP. Este aspecto es sobre todo muy importante para las lenguas eslavas, que no tienen artículos, un elemento que en general está en esta posición en las otras lenguas. Según Chierchia (1998) el nivel del DP no está siempre presente en la representación de la estructura del argumento (NP). Esto significa que las lenguas eslavas simplemente no tienen el DP. Longobardi (2001) al contrario dice que el nivel del DP está siempre presente, aunque quede vacío, como en las lenguas eslavas. En el párrafo 5.3 de este trabajo vemos cómo funciona una lengua que en su estructura gramatical no tiene artículos.

7. Discusión de los lingüistas sobre la presencia del DP en polaco

Chierchia (1998) y Longobardi (2001) no están de acuerdo en cuanto a la presencia o la ausencia de la posición D en todas las lenguas naturales. La discusión es interesante sobre todo para las lenguas como el polaco, que como sabemos no tiene los artículos. Hasta ahora no hay un consenso entre los lingüistas que se ocupan de estos tipos de lenguas en el campo de este tema.

Franks en su libro *Parameters of Slavic morphosyntax* (1995) confirma la presencia del DP en las lenguas eslavas y dice una cosa muy importante. Según Franks también si el D queda vacío, el propio D es responsable de las características del carácter definido en las lenguas eslavas. Rutkowski (2002) confirma la idea de Longobardi para el polaco, una lengua esclava sin los artículos. Dice que los argumentos escuetos en polaco van siempre encabezados por una posición D(P) que frecuentemente queda vacía, pero que puede también ser llenada con ciertos elementos de las posiciones más bajas de la NP que se desplazan a esta posición. La posición D tiene que ser sintácticamente activa para el *N-to-D raising* que tiene lugar en las construcciones con los adjetivos numerales, cuantificables y atributivos. Rapport (2001) confirma también la presencia de la posición DP en polaco. El lingüista compara las representaciones que son muy similares. De este análisis concluye que el polaco tiene que tener el DP. La presencia del DP está confirmada también para otras lenguas eslavas por diversos lingüistas diversos (por ejemplo para el serbo-croata por Progovac (1998)).

Bošković (2008, 2009, 2012) al contrario confirma la idea de Chierchia diciendo que las lenguas eslavas, en particular el serbo-croata, no tienen la proyección DP. Dice que el análisis contra el DP no cambia el papel semántico de los pronombres posesivos y demostrativos, que están presentes en las lenguas eslavas, pero solamente cambia su estatus categorial. La idea de la ausencia del DP está confirmada por las investigaciones cross-lingüísticas que confirman que antes la presencia o la ausencia del artículo era muy importante para la NP y que no podría ser reducido en fonología, porque las generaciones implican los fenómenos sintácticos y semánticos y no fonológicos.

8. Las investigaciones sobre la adquisición de los artículos

En este párrafo se discute diversas investigaciones que han examinado la adquisición de los artículos en la L2, pero también la adquisición de los artículos por los niños bilingües.

8.1. Las investigaciones sobre la adquisición L2

Las investigaciones sobre la adquisición L2 por los hablantes adultos en el campo del uso y de la adquisición de los artículos hechas hasta ahora han examinado sobre todo los hablantes de diversas lenguas maternas que tenían el inglés como L2. Ionin, Montrul & Crivos (2013) examinan como los hablantes L1-ingles/L2-español y los hablantes L1-español/L2-ingles interpretan los NP escuetos en plural en su segunda lengua. En las investigaciones los lingüistas querían examinar si la transferencia de la forma-significado está presente también en la interpretación de los NP en plural en las dos direcciones (ingles → español y español → ingles). Luego querían saber si es posible alcanzar un nivel nativo en este dominio y también examinar qué aspecto de la interpretación de los NP en plural es más difícil para los hablantes L2 adultos: aprender qué estructura s (a)gramatical o aprender la interpretación nativa de los NP en plural. El método que han usado es el *Truth Value Judgment Task* en que cada ítem consistía en una breve historia con una imagen y una frase. Los participantes tenían que valorar la frase como verdadera o falsa en el contexto de la historia. Cada historia era pensada

para hacer un contraste entre la lectura genérica y la específica para dar las características inesperables para la clase del NP usados en el contexto. Los participantes leían cada uno de los ocho contextos tres veces, cada vez con otra frase. Los lingüistas han observado que los hablantes L1-español en su L2 preferían la interpretación genérica de los NP definidos de la interpretación específica. Han observado también que la transferencia de la L1 está presente en las dos direcciones, inglés en español y español en inglés. Han concluido también que es posible alcanzar un nivel de competencia nativa en la L2 en la interpretación de los NP en plural. Los resultados han confirmado que los hablantes L1-español/L2-inglés que tienen que aprender lo que es agramatical en la L2 tienen una ventaja sobre los hablantes L1-inglés/L2-español que tienen que aprender la interpretación correcta de los NP en plural.

Ionin, Ko & Wexler (2004) al contrario examinan la habilidad de los hablantes L2 de aprender un parámetro que no está presente en su L1, el parámetro de la elección de los artículos correctos. Los lingüistas examinan los hablantes L1-coreano o L1-ruso y L2-inglés. Con el *Forced-choice Elicitation Task* y el *Written Production Task* los lingüistas examinan el uso de los artículos en la L2 en los contextos definidos y específicos. Con estos tests se ha observado que hay una opcionalidad en el comportamiento de los hablantes. Dado que la transferencia de la L1 está ausente los hablantes L2 no tenían que tener una preferencia para elegir un *setting* del parámetro y no el otro. Los resultados muestran que dos errores diversos cometidos por los hablantes L2, el uso de *the* en los contextos indefinidos y el uso de *a* en los contextos definidos, pueden tener la misma causa, la elección del *setting* equivocado. Luego se observa que los hablantes L2 tienen acceso a un *setting* del parámetro que no es ni de la L1 ni de la L2. Al fin se observa también que para los hablantes L2 es problemático elegir el artículo correcto usando el contexto y la pragmática del discurso en las situaciones en que la sintaxis no les ayuda.

Otro estudio sobre la adquisición L2 de los artículos por los hablantes nativos del ruso y del coreano, las lenguas sin los artículos y el inglés L2 está hecho por Ionin, Montrul, Kim & Philippov (2011). Los lingüistas examinan la adquisición L2 de tres tipos de genéricos en inglés y quieren saber si los hablantes de L2 saben aprender la diferencia entre los diversos tipos de genéricos, que en su L1 se expresan en un modo único. Usando los dos tests, el *Acceptability Judgment Task* y el *Truth-Value Judgment Task*, los lingüistas han descubierto que los hablantes L2 saben distinguir entre los diversos tipos de genéricos en inglés L2. Además los resultados muestran que los hablantes L2 saben ignorar la transferencia de la L1 y aprender cómo su L2 codifica la distinción semántica entre los diversos tipos de genericidad. Por fin el nivel de ejecución correcta depende de la característica del parámetro que tiene que ser aprendido, un tipo de genérico es más fácil para aprender en la L2 que otro.

Ionin & Montrul (2010) examinan la interpretación de los NP en los contextos genéricos por los hablantes nativos del español o del coreano y L2-inglés. El objetivo del estudio es examinar el papel de la transferencia de la L1 y también la recuperación de la L1 dentro de la sintaxis y de la semántica, el uso de los artículos con la interpretación genérica. Los resultados del *Acceptability Judgment Task* y el *Truth-Value Judgment Task* confirman que los hablantes L1-español o L1-coreano con un nivel bajo de las competencias lingüísticas en inglés L2 usan la transferencia de la L1 para la interpretación de los plurales definidos y NP nudos en la L2. Se concluye que los hablantes L1-español y L1-coreano pueden recuperar de la transferencia de la L1 y aprender la interpretación correcta en la L2, pero el éxito no está garantizado. Esto significa que no todos los hablantes L2 aprenden la interpretación correcta. Los resultados confirman también que es más fácil aprender una categoría nueva con su

semántica, lo que tenían que hacer los hablantes L1-coreano, que pasar la interpretación genérica de una categoría hasta otra, la tarea que tenían los hablantes nativos del español.

8.2. Investigación sobre la adquisición bilingüe

Serratrice, Sorace, Filiaci & Baldo (2009) examinan cómo los niños monolingües y bilingües saben distinguir entre NP gramaticales y no gramaticales en plural en inglés e italiano en los contextos específicos y genéricos. Como predicho los niños cometían más errores en los contextos genéricos que en los contextos específicos. De este modo se podría concluir que la transferencia del inglés al italiano está seguramente presente. Se concluye también que el input tiene el papel importante en el grado del éxito que un niño alcanza. Cuanto más input el niño recibe, tanto más la interpretación es correcta. Los resultados de la investigación sugieren también que aprender dos lenguas que tienen el mismo *setting* del parámetro NMP no afecta la interpretación correcta, sino que ayuda a interpretar una estructura correctamente (la transferencia positiva). Los resultados muestran la influencia cross-lingüística de la lengua con el *setting* más económico de la NMP. Este hecho sugiere que la solapamiento estructural no es necesario para la influencia cross-lingüística (según la teoría de Hulk & Müller (2000) el solapamiento de las estructuras en dos lenguas es una de las cosas necesarias por la influencia cross-lingüística).

9. Tarea de aprendizaje

Tabla 1

Los artículos en las diversas lenguas

Idioma	Singular			Plural		
	Masculino Determinado (Indeter.)	Femenino Determinado (Indeter.)	Neutro Determinado (Indeter.)	Masculino Determinado (Indeter.)	Femenino Determinado (Indeter.)	Neutro Determinado (Indeter.)
Polaco	- (-)	- (-)	- (-)	- (-)	- (-)	- (-)
Italiano	Il, Lo, L' (uno)	La, L' (una)	- (-)	I, Gli (dei, degli)	Le (delle)	- (-)
Holandés	De (Een)	De (Een)	Het (Een)	De (-)	De (-)	De (-)
Español	El (un)	La (una)	- (-)	Los (unos)	Las (unas)	- (-)

Tabla 2

El uso de los artículos en la posición del sujeto para la interpretación genérica y específica

Tipo de lectura	Idioma		
	Holandés	Polaco	Italiano/Español
Lectura genérica rica	Nombre escueto	Nombre escueto	Nombre con artículo determinado
Lectura específica	Nombre con artículo determinado	Nombre escueto	Nombre con artículo determinado

La tarea de aprendizaje de los hablantes L2 depende mucho de su L2. En mi investigación las lenguas que se aprenden como L2 son similares en el campo de los artículos con las interpretaciones genéricas y específicas. Las L1, al contrario se diferencian mucho en este campo y por este motivo la tarea de aprendizaje de los dos grupos de hablantes es muy diferente.

A nivel de la morfosintaxis los hablantes L1-polaco/L2-italiano tienen que aprender que en su L2 existe una elemento gramatical, el artículo, ausente en su L1. Esta tarea es por sí muy complicada,

porque tienen que aprender un concepto muy abstracto. Después tienen que aprender las formas correctas de los artículos masculinos y femeninos, para singular y plural y para definido e indefinido. Para estos hablantes empieza entonces el aprendizaje de un aspecto nuevo; no tienen que desprenderse de ninguna forma o de ningún uso de los artículos, porque no existe un equivalente en su L1. Una tarea muy importante sería aprender que el uso de los artículos en la L2 es siempre obligatorio (además de algunas excepciones, que no son relevantes para esta investigación). Los hablantes L1-polaco/L2-italiano tienen que desaprender el uso de los nombres escuetos, que es la única estrategia accesible en la L1 con los artículos, en una lengua que no tiene los artículos.

A nivel de morfosintaxis los hablantes nativos del holandés y del L2-español tienen que aprender las formas correctas de los artículos en la L2. Estos hablantes del holandés tienen un equivalente de los artículos en la L1, entonces la tarea de aprendizaje es “*desaprender*” ciertas formas de la L1 y aprender otras correctas en la L2. Tienen que aprender un nuevo sistema de artículos que hace una distinción entre el género masculino y género femenino. También tienen que aprender a distinguir entre el género masculino y femenino en el plural, pero es necesario que aprendan también que la L2 tiene los artículos indeterminados en el plural, algo que no existen en la L1. Además tienen que aprender que el uso de los nombres escuetos es agramatical tanto en el singular como en el plural (hay algunas excepciones, pero no relevantes para esta investigación). Los hablantes de holandés L1 ya saben que el uso del nombre escueto es agramatical en el singular, porque es así en su L1, pero tienen que desaprender el uso del nombre escueto en plural, que en holandés es gramatical en los contextos de esta investigación.

A nivel de la pragmática del discurso la tarea de aprendizaje se hace más complicado. A este nivel los hablantes tienen que aprender la interpretación correcta del uso de los artículos. Para los hablantes nativos del polaco y L2-italiano es una tarea difícil, porque en su L1 varios tipos de lecturas no están nunca expresadas con artículos. Para ellos la interpretación de los artículos es una tarea totalmente nueva. Primero los hablantes de polaco L1 tienen que aprender que el artículo es un elemento relevante para la interpretación del NP. En el caso del uso de los artículos en plural cuando acompañan al sujeto, que es el caso que se está investigado en este estudio, los hablantes tienen que aprender que en su L2 el uso del artículo es siempre obligatorio y tiene dos interpretaciones distintas. Estos hablantes están acostumbrados a interpretar el nombre escueto de una manera diferente según el contexto. Esto podría ayudar en la interpretación de las frases en la L2. Los hablantes tienen, sin embargo, que *desaprender* la forma del nombre escueto, que es siempre agramatical en la L2 y aprender que el artículo determinado se interpreta como lectura específica o lectura genérica según el contexto. El método que los hablantes usan para la interpretación no cambia. En los dos idiomas el polaco y el italiano, la morfosintaxis no basta para distinguir entre la lectura específica y genérica y se tiene que usar el contexto para la interpretación correcta.

Los hablantes L1-holandés/L2-español hacen la distinción entre la interpretación genérica y específica en la L1 por el nombre escueto y el nombre con el artículo determinado respectivamente. En la L2 ya saben que para la interpretación específica es obligatoria el uso del artículo determinado. Por el contrario tienen que *desaprender* la interpretación genérica del nombre escueto, que es siempre agramatical en la L2 y aprender que esta interpretación se expresa con el artículo determinado. La tarea de aprendizaje de este grupo es por tanto distinto de la tarea de aprendizaje de los hablantes de polaco L1 y de italiano L2. Estos hablantes además de aprender una nueva forma para la interpretación genérica, tienen que aprender también que una sola forma tiene dos

interpretaciones distintas. Por esto, el modo como se interpretan las frases tiene que cambiar. En la L1 se usa la morfosintaxis, los artículos, para expresar o interpretar si una frase tiene una lectura específica o genérica. En la L2, al contrario, la morfosintaxis no expresa esta diferencia y se tiene que usar el contexto para la interpretación correcta.

10. La pregunta de investigación

Sabakova (2006) examinando la interpretación de los NP escuetos por los hablantes L1-italiano/L2-inglés y L1-inglés/L2-italiano ha descubierto que aprender algo nuevo en la L2 es más fácil que desaprender algo que se sabe de la L1. De este modo es más fácil aprender un *setting* del parámetro ausente en la L1 que desaprender un *setting* de la L1.

Ionin, Ko & Wexler (2004) sugieren que un parámetro responsable para la elección de los artículos correctos es particularmente difícil de aprender para los hablantes L2, porque las reglas de la sintaxis no son de ninguna ayuda para elegir correctamente el artículo (al menos no claramente). Los artículos pueden ser usados en los dos contextos, específico y genérico. De este modo para decidir qué tipo de contextos es los hablantes L2 tienen que evaluar la situación del discurso. La morfosintaxis no es de ninguna ayuda en estas situaciones, pero tienen que usar la pragmática del discurso que es un proceso más complicado. Los lingüistas concluyen que generalizar del input de la pragmática del discurso es un problema para los adultos hablantes del inglés como la L2.

La intención de esta investigación es examinar la interpretación de los artículos en L2 de los hablantes L1-polaco/L2-italiano y L1-holandés/L2-español. No esta investigación nos centramos sobre todo en los NP en plural en la posición sujeto con la interpretación genérica y específica. Las preguntas de la investigación son:

- ¿Cuál es el papel de la L1 en la adquisición del uso y de la interpretación de los artículos? ¿Hay transferencia de la L1 en la L2 en este campo?
- ¿Cuál de los aspectos es más fácil para aprender en la L2: aprender un aspecto que no existe en la L1 o desaprender y cambiar un aspecto de la L1?
- ¿Qué es más fácil para aprender en la L2: aprender la interpretación correcta de los artículos o aprender qué es gramatical y qué es agramatical en la L2?

Sorace & Serratrice (2009), que han examinado la interfaz entre la sintaxis y la pragmática del discurso/la semántica en los hablantes bilingües describen cinco factores que pueden afectar independientemente el aprendizaje de los fenómenos de la interfaz. Entre otros se habla de la imprecisión, de la influencia cross-lingüística, de la cualidad y cantidad del input y de la limitación de la elaboración. De este modo veremos cuántos factores pueden influir el uso y la interpretación de los artículos por los hablantes L2. Las dos lingüistas sugieren también que la interfaz entre la sintaxis y la pragmática del discurso (la violación de reglas de esta interfaz significa solo el uso inapropiado en el contexto) no está afectada por la combinación de lenguas al contrario de la interfaz entre la sintaxis y la semántica (su violación significa el uso agramatical).

11. Hipótesis

Los hablantes L1-polaco/L2-italiano no deberían tener muchos problemas para aprender las formas correctas de los artículos para masculino y femenino, para singular y plural y para definido e indefinido. Su L1, el polaco, muestra distinción de género gramatical y número de los nombres, por

tanto, esta distinción en la L2 sería fácil de adquirir. Los artículos estarían seguramente presentes en el input que acogen en la L2 y este input tendría que ser suficiente para entender esta distinción y para no cometer errores en el uso de un artículo (por ejemplo el artículo masculino en lugar del femenino o el artículo singular en lugar del plural). Estos hablantes podrían tener, al contrario, problemas en la producción de los artículos. Es muy probable que se olviden de usar los artículos y usen los sustantivos escuetos, que son agramaticales en italiano. Se espera por tanto que entenderían cuándo usar cada forma, pero que en la producción se olvidaran de usar el artículo en contextos que requieren uno. No se espera la omisión del artículo en un caso específico, pero se espera que los hablantes de polaco L1 e italiano L2 cometan este error con cierta frecuencia.

A nivel de morfosintaxis los hablantes L1-holandés/L2-español no deberían tener muchos problemas para aprender las formas correctas de los artículos. El input es suficiente para entender la distinción entre el género masculino y femenino en los artículos y entre el singular y el plural. No se esperan tampoco problemas con el artículo indefinido en plural, que no tiene un equivalente en la L1. El input tendría que ser suficiente también en este caso. Se esperan, al contrario, problemas con la producción de los artículos. Observando los hablantes nativos del holandés que hablan una lengua romance como L2, por ejemplo el español o el italiano, se ve que en general que estos hablantes no cometen errores de uso incorrecto del artículo, usando por ejemplo la forma masculina en vez de la femenina. La mayoría de los errores que se cometen con los artículos es la omisión del artículo, que es siempre agramatical en español. Entonces también en el caso de los hablantes L1-holandés/L2-español se espera el error de la omisión del artículo. Este error tiene una causa distinta en los hablantes nativos del polaco. Se espera la omisión del artículo sobre todo en el plural, en los casos donde el artículo desnudo es gramatical en holandés.

A nivel de la pragmática del discurso, en el caso de la interpretación de los artículos, los hablantes L1-polaco L1/L2-italiano no deberían tener muchos problemas con la interpretación de la lectura específica y genérica después de que hayan aprendido el italiano a un nivel bastante alto. Las dos lenguas usan el contexto y no la morfosintaxis para entender si la interpretación tiene que ser específica o genérica. Naturalmente en este caso los artículos se quedan sin un papel para la interpretación correcta y es posible que los hablantes de L2 no se den cuenta de la presencia o la ausencia de los artículos en la frase. Es posible que los hablantes interpreten de modo 'correcto' una frase con un nombre escueto, que es agramatical en la L2. Sin embargo, no se espera que los hablantes L1-polaco/L2-italiano se equivoquen frecuentemente con la interpretación específica y genérica en la L2.

Los hablantes L1-holandés/L2-español pueden tener muchos problemas con la interpretación específica y genérica a nivel de pragmática del discurso. No tendrían que equivocarse con la interpretación específica, porque también en su L1 la interpretación específica está expresada por el artículo definido. Se espera por el contrario que tendrán problemas con la interpretación genérica, que en español se expresa por medio del artículo definido y no por el nombre escueto como es la L1. De este modo la morfosintaxis no les ayuda para distinguir entre las dos interpretaciones y tienen que usar el contexto. Se espera que se equivocarán con la interpretación genérica a causa del artículo definido y también que aceptarán como interpretación genérica las frases con el nombre escueto que son agramaticales en la L2.

12. Metodología

12.1. El método

Para examinar la interpretación de los NP en plural todos los participantes en esta investigación han compilado tres test: un *Acceptability Judgment Task*, un *Grammaticality Judgment Task* y un *cloze test*.

El *Acceptability Judgment Task* (AJT) se usó para examinar cómo los hablantes L2 interpretan los NP en su segunda lengua y si saben también la diferencia entre los NP con el artículo y los NP escuetos. El test estaba compuesto por 16 frases y 4 *filler*. Las frases usadas en este test eran las frases usadas por Serratrice, Sorace, Filiaci & Baldo (2009) con alguna adaptación. A diferencia de la versión original en esta investigación los participantes no oían las frases, sino que tenían que leerlas. Cada frase estaba también introducida por una descripción corta de una situación, que era el contexto para la frase de test. Todas las frases tenían un NP en plural en la posición sujeto, cuya interpretación se examinaba. Había dos tipos de frases, la mitad en los contextos genéricos y la mitad en los contextos específicos. Todas las frases en contextos específicos estaban introducidas por la palabra 'Allí' en español y 'Qui' en italiano y en los contextos específicos por la palabra 'En general' o 'In generale'. En cada contexto cuatro frases eran las frases gramaticalmente correctas y cuatro eran frases agramaticales, con los NP escuetos en la posición de sujeto. Los participantes tenían que leer los contextos con las frases de comprobación al final y después de cada frase evaluar si la frase le sonaba bien o no. Si según el participante la frase no sonaba bien, se le pedía escribir una frase "corregida". Los ejemplos de las frases son (22)- (29).

(22)Español [especifico, gramatical]

Contexto: En San Petersburgo hay un zoo que tiene unos animales muy particulares. Por ejemplo los monos son muy inteligentes y extraños.

La frase test: Allí los monos juegan en el ordenador.

(23)Italiano [especifico, gramatical]

Contexto: A Petersburg c'è uno zoo che ha degli animali molto particolari. Per esempio le scimmie sono molto intelligenti, ma hanno anche le caratteristiche normali del loro genere.

La frase test: Qui le scimmie giocano col computer.

(24)Español [especifico, agramatical]

Contexto: El circo de los Hermanos Martínez tiene muchos animales peligrosos. Entre otros hay también elefantes, que parecen normal.

La frase test: *Allí elefantes son grises.

(25)Italiano [especifico, agramatical]

Contexto: Il circo dei Fratelli Manzini ha molti animali pericolosi. Fra l'altro ci sono anche gli elefanti.

La frase test: *Qui elefanti sono grigi.

(26)Español [genérico, gramatical]

Contexto: El mercado es un lugar donde se puede comprar fruta y verdura de la mejor calidad. La fruta comprada en el mercado tiene un gusto buenísimo.

La frase test: En general las fresas son dulces.

(27)Italiano [genérico, gramatical]

Contexto: Il mercato è il luogo dove si può comprare la frutta e la verdura della migliore qualità. La frutta comprata al mercato ha un sapore buonissimo.

La frase test: In genere le fragole sono dolci.

(28)Español [genérico, agramatical]

Contexto: El parque en primavera es el lugar más bonito del mundo. Todas las plantas florecen y los animales se despiertan después del invierno. Se ven también muchos insectos bonitos, por ejemplo las mariposas, que parece que no saben volar. Esto es extraño, porque

*La frase test: *En general mariposas vuelan.*

(29)Italiano [genérico, agramatical]

Contexto: Il parco in primavera è il luogo più bello del mondo. Tutte le piante fioriscono e gli animali si svegliano alla vita. Si vedono anche molti insetti bellissimi, per esempio le farfalle.

*La frase test: *In genere farfalle volano.*

El segundo test que hacían los participantes de la investigación era el *Grammaticality Judgment Task* (GJT), que examinaba la familiaridad fundamental del uso de los artículos en italiano o en español. En este test los participantes tenían que evaluar si según su primera intuición la frase presentada era gramaticalmente correcta. El test estaba compuesta por 20 frases de comprobación y 10 *filler*. Todas las frases, también los *filler*, tenían un NP en la posición sujeto al inicio de la frase. La mitad de las frases de comprobación eran frases gramaticales y la mitad eran frases agramaticales, con los NP escuetos en la posición de sujeto. Los ejemplos de frases gramaticales y agramaticales e ven en (30) y (31).

(30)[gramatical]

- a. Las piscinas están abiertas solo unas cuantas horas al día.
- b. I corsi universitari cominciano in settembre.
'Los cursos universitarios empiezan en septiembre.'

(31)[agramatical]

- a. *Libros de Cervantes son muy extensos.
- b. *Molini sono il simbolo dell'Olanda.
'Molinos son el símbolo de Holanda.'

El tercer test, el *cloze test*, estaba pensado para determinar la competencia lingüística global de los participantes en su segunda lengua. Para este test los participantes leían dos textos en que habían en total 30 huecos. Para cada hueco había tres (en la versión española) o cuatro (en la versión italiana) respuestas posibles, de cuales solo una era correcta. Los participantes tenían por tanto que completar el texto con las palabras correctas. Los textos usados para este test eran textos de los exámenes oficiales para los certificados de español o italiano como segundas lenguas (CERTIFICAZIONE DI ITALIANO COME LINGUA STRANIERA LIVELLO DUE-B2 para el italiano y DELE nivel B2 per el español).

12.2. La evaluación de los test

El *Acceptability Judgment Task* se evaluó como sigue: primero se veía si el participante había respondido SI o NO. Después, en caso de que la respuesta dada era NO, se controlaba si la corrección suministrada era correcta. En los casos cuando la respuesta esperada era Si la repuesta del participante era evaluada como 'apropiada' cuando había respondido SI o cuando había respondido NO y después no había corregido el sintagma nominal de sujeto, sino otra parte de la frase. En los

casos en que la respuesta esperada era NO la respuesta del participante era evaluada como ‘apropiada’ cuando el participante ha respondido NO y corregido el sintagma nominal correctamente. La respuesta era evaluada como ‘inapropiada’ cuando el participante había respondido SO o cuando había respondido NO y no había corregido la frase correctamente o no la había corregido por ninguna manera. Para cada respuesta correcta el participante recibía un punto y cada respuesta no correcta estaba evaluada con un 0. De esta manera cada participante podría recibir al máximo 8 puntos para aceptar las frases (4 en los contextos específicos y 4 en contextos genéricos) y 8 puntos para rechazar las frases incorrectas (de nuevo 4 en los contextos específicos y 4 en los contextos genéricos).

El *Grammaticality Judgment Task* se evalúa de la siguiente manera: primero se controlaba si el participante ha respondido SI o NO. Después si el participante ha respondido NO se controlaba si había dado una corrección correcta. Si la respuesta esperada era SI la respuesta del participante era evaluada como ‘apropiada’ cuando el participante había respondido SI o ha respondido NO, pero corregía una parte de la frase que no tenía nada que ver con el NP en la primera posición de la frase. Si al contrario la respuesta esperada era NO, la respuesta del participante era evaluada como ‘apropiada’ cuando el participante había respondido NO y ha corregido el NP al inicio de la frase. Si al contrario el participante había corregido otra parte de la frase, no había corregido nada o ha respondido SI, la respuesta estaba evaluada como ‘inapropiada’. Para cada respuesta correcta el participante recibía un punto y para cada respuesta incorrecta cero puntos. Así cada participante podría recibir 20 puntos como máximo, 10 puntos para las frases correctas, como frase (30), y 10 puntos para corregir las frases con los NP escuetos, como frase (31). Si el participante había respondido correctamente SI a todas las frases correctas y también SI a todas las frases agramaticales tenía una competencia del 50%. Una ejecución de más de 50% indica por tanto cierto grado de distinción entre las frases gramaticales y agramaticales.

12.3. Los participantes

Para responder a la pregunta de la investigación se ha hecho un test con cuatro grupos de participantes. El primer grupo consistía de 25 hablantes nativos del holandés que han aprendido el español después de 13 años y 17 hablantes del polaco que han aprendido el italiano también después de 13 años. Todos los hablantes L2 residen en sus países de origen, en que han aprendido la L2 siguiendo los cursos en una universidad. En la investigación había también dos grupos de control de hablantes nativos del español y de hablantes nativos del italiano. Los dos grupos control consistían en personas que viven en España o Italia.

Tabla 3
Los datos sobre los participantes

	Edad (años)			Edad inicio aprendizaje L2 (AoA)			Resultados del c-test		
	M	SD	Intervalo	M	SD	Intervalo	M	SD	Intervalo
Holandés (N=25)	21	1.96	18-26	18	2.87	13-23	19.80	3.82	14-28
Polaco (N=17)	23	2.89	19-31	17	3.53	13-26	24.41	3.53	16-29
Español (N=17)	24	7.76	18-40	-	-	-	27.00	2.58	21-30
Italiano (N=10)	27	5.94	18-38	-	-	-	28.80	1.23	26-30

Todas las informaciones sobre los participantes se pueden ver en la tabla 3. Para información más detallada sobre los participantes se puede consultar las tablas 13, 14, 15 y 16 en Apéndice.

El grupo de hablantes L1-holandés/L2-español consistía en 22 mujeres y 3 hombres con una edad media de 21 años. Todos los participantes eran estudiantes universitarios que estudian español en una universidad en Holanda. Casi todos además del español hablaban también el inglés (92%), el 62% del total hablaba también otra lengua, pero con un nivel bajo. Gracias al c-test se podría definir el nivel del español de los hablantes y de este modo se notó que 20 participantes (80%) estaban a un nivel intermedio y 5 (20%) a un nivel avanzado.

El grupo de control para los hablantes del L2-español consistía en 8 hombres y 9 mujeres. El 53% de los hablantes L1-español había terminado la universidad y el 47% escuela de formación vocacional superior. El 88.2% había aprendido una segunda lengua, pero en todos los casos el nivel de esa era bajo. La diferencia entre el grupo control y los hablantes L2-español en el resultado del c-test ha resultado ser significativa ($t(40) = 6.78$; $p < .001$), pero la diferencia de edad no ($t(17.40) = 1.43$; $p = .17$).

En el grupo de hablantes L1-polaco/L2-italiano había 8 hombres y 9 mujeres con una edad media de 23 años. Todos los hablantes eran estudiantes universitarios que estudian la lengua italiana en una universidad polaca. Todos los participantes L1-polaco además del italiano hablaban también el inglés. El 35.3% sabía también otra lengua pero a nivel bajo. Con el c-test se ha establecido que 4 hablantes (23.5% tenían un nivel intermedio del italiano y 13 (76.5%) un nivel avanzado.

En el grupo control de hablantes nativos del italiano había 5 hombres y 5 mujeres. Un hablante había terminado escuela media, 2 (20%) escuela de formación vocacional superior y 7 (70%) habían un nivel de la enseñanza universitaria. El 90% de los hablantes había aprendido una segunda lengua, pero a un nivel bajo. La diferencia entre los hablantes L1-italiano y los hablantes L1-polaco no es significativa para la edad ($t(11.56) = -1.92$; $p = .08$), pero sí es significativa para el resultado del c-test ($t(21.67) = -4.68$; $p < .001$).

Los dos grupos de hablantes L2 se diferencian en la edad ($t(40) = -2.51$; $p = .02$), los hablantes de polaco son mayores que los hablantes de holandés. Los dos grupos se diferencian también en el resultado del c-test ($t(40) = -3.96$; $p < .001$). Los hablantes L1-polaco tenían un resultado mejor. Los dos grupos no se diferencian en cuanto a la edad en la que comenzaron a aprender la L2 (AoA: age of acquisition) $t(40) = .57$; $p = .57$).

Los dos grupos control no se diferencian ni en edad ($t(25) = -1.4$; $p = .31$) ni en resultado del c-test ($t(25) = -2.07$; $p = .05$).

13. Resultados

En el siguiente párrafo se discuten los datos de los test hechos por los participantes de la investigación.

13.1. El Grammaticality Judgment Task

Figura 1

La media de los resultados del GJT por grupo de hablantes

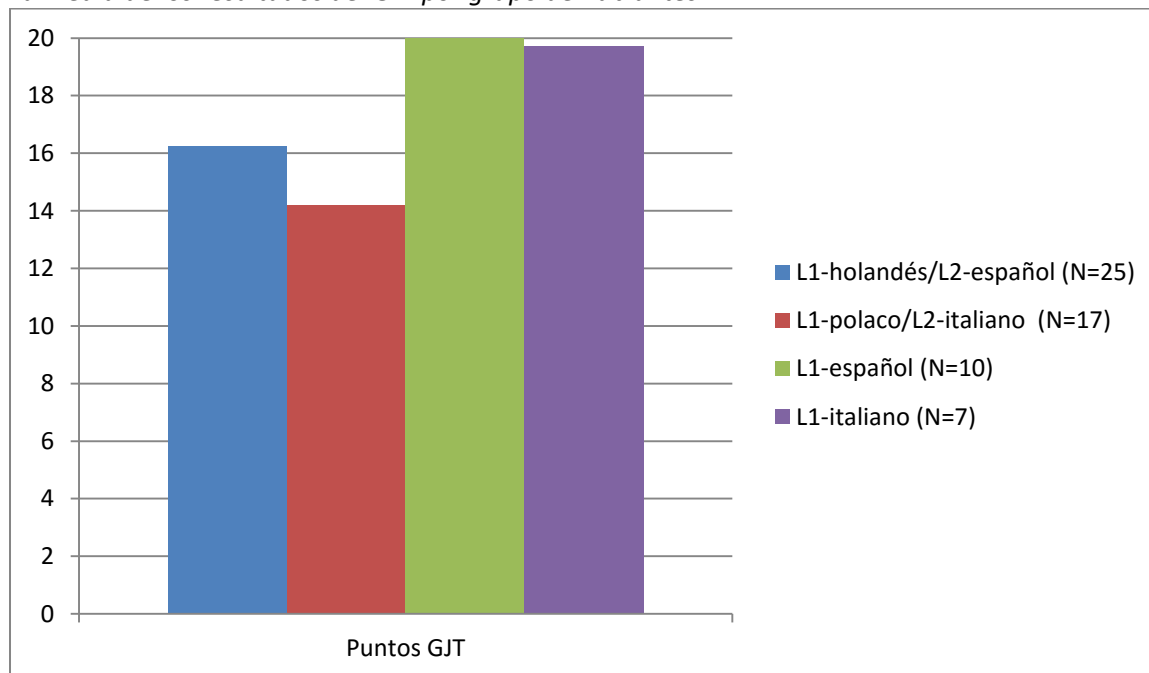


Tabla 4

La media (M) e la desviación estándar (SD) del GJT por grupo de hablantes

	Holandés (N=25)	Polaco (N=17)	Español (N=10)	Italiano (N=7)
M (%)	16.24 (81.20)	14.18 (70.88)	20.00 (100)	19.71 (98.57)
SD (%)	2.18 (10.92)	3.83 (19.14)	0.00 (0.00)	0.49 (2.44)

Los resultados del GJT muestran que los participantes de la investigación han aprendido a distinguir entre las frases gramaticales y las agramaticales. Se puede observar que los resultados no son casual (la media es siempre más de 50%). Los hablantes del L1- español tienen una media de 20 puntos (100%) mientras que los hablantes del L1-italiano tienen una media de 19.71 puntos (98.55%). Los hablantes del L2-español han obtenido in media 16.24 puntos (81.2%). Los hablantes polacos tenían la media de 14.18 (70.88%). Un Oneway ANOVA muestra que las diferencias en los resultados entre los grupos son significativas ($F(3, 55) = 14.96, p < .001$). Del post-hoc Scheffetest resulta que los dos grupos control tienen una media más alta de los grupos de hablantes L2 ($p = .003$ y $p < .001$). La diferencia entre los hablantes del L1-español y del L1-italiano no es significativa ($p = 1.00$), igual que la diferencia entre los hablantes del L1-holandés/L2-español y del L1-polaco/L2-italiano ($p = .09$).

Tabla 5
La media (M) y la derivación standard (SD) por el GJT por grupo e por el nivel del c-test

	Holandés		Polaco		Español		Italiano
	Intermedio (N=20)	Avanzado (N=5)	Intermedio (N=4)	Avanzado (N=13)	Intermedio (N=1)	Avanzado (N=9)	Avanzado (N= 7)
M	16.20	16.40	13.00	14.54	20.00	20.00	19.71
(%)	(81.00)	(82.00)	(65.00)	(72.69)	(100.00)	(100.00)	(98.57)
SD	2.24	2.20	3.83	3.91	-	0.00	0.49
(%)	(11.19)	(10.95)	(19.15)	(19.54)	(-)	(0.00)	(2.44)

Un Univariate ANOVA muestra que el efecto de la interacción entre el nivel del c-test y de las diversas lenguas maternas de los hablantes no es significativa ($F(2,52) = .27, p = .76$). El efecto del nivel del c-test no es tampoco significativo ($F(1,52) = .27, p = .61$), lo que significa que los hablantes con una competencia lingüística más alta no saben cómo usar los artículos más correctamente.

Figura 2
La media del GJT por grupo de hablantes y por tipo frase

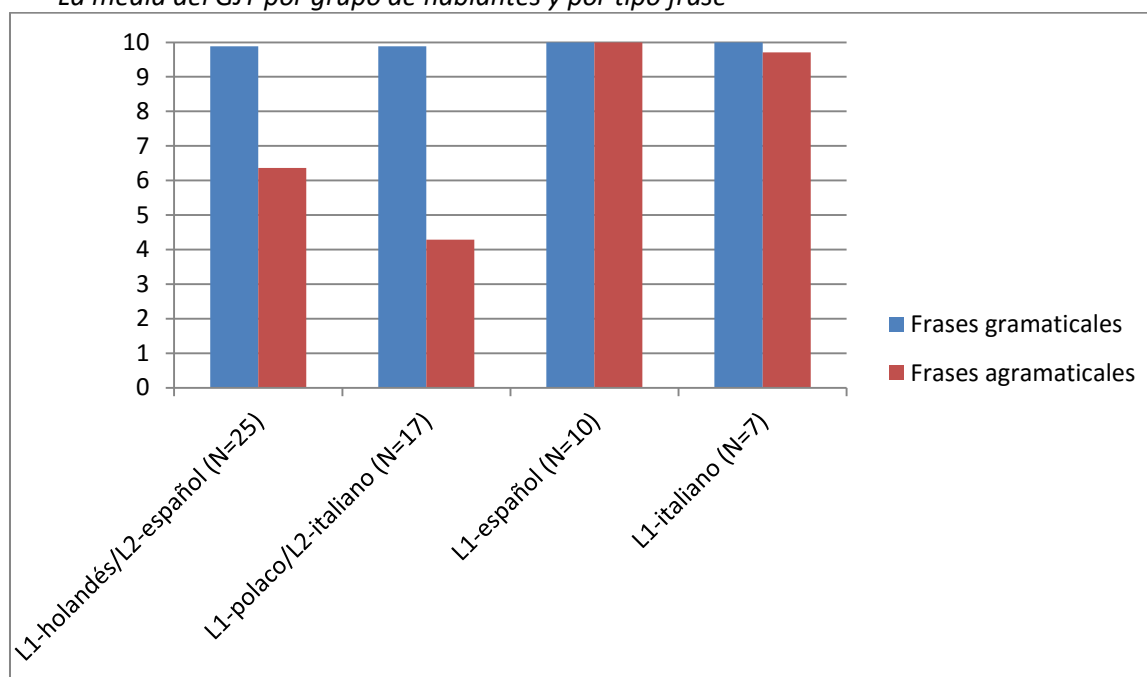


Tabla 6
La media (M) y la desviación estándar (SD) por el GJT por grupo de hablantes y por tipo frase

	Frasas gramaticales		Frasas agramaticales	
	M	SD	M	SD
Holandés (N=25)	9.88	0.33	6.36	2.22
Polaco (N=17)	9.88	0.33	4.29	3.67
Español (N=10)	10.00	0.00	10.00	0.00
Italiano (N=7)	10.00	0.00	9.71	0.49

El bajo nivel de correlación entre el número de puntos obtenidos con el GJT para valoración de las frases gramaticales y agramaticales (.23) muestra que no hay una correlación entre las dos

condiciones. De esta manera los participantes que tenían un resultado alto para un tipo de frases no tenían necesariamente un buen resultado en otro tipo de frases.

Del Oneway ANOVA resulta que las diferencias de las media entre las frases gramaticales no son significativas ($F(3,55) = 14.98, p < .001$). Los hablantes del L1-holandés han obtenido en media 3.64 (36.4%) puntos menos en comparación con los hablantes del L1-español ($p = .003$). Los hablantes del L1-polaco han obtenido al contrario como media 5.42 (54.2%) puntos menos que los hablantes del L1-italiano ($p < .001$). La diferencia entre los hablantes del L1-español y del L1-italiano no es significativa ($p = 1.00$), igual que la diferencia entre los dos grupos de hablantes L2 ($p = .08$). Pero el test más detallado, e t-test muestra que la diferencia entre los dos grupos de hablantes L2 es significativa ($t(23.93) = 2.08, p = .049$). La gran desviación estándar de las frases agramaticales de los hablantes L2 muestra que las diferencias entre los hablantes son grandes.

13.2. El Acceptability Judgment Task

Figura 3

La media del AJT por grupo de hablantes

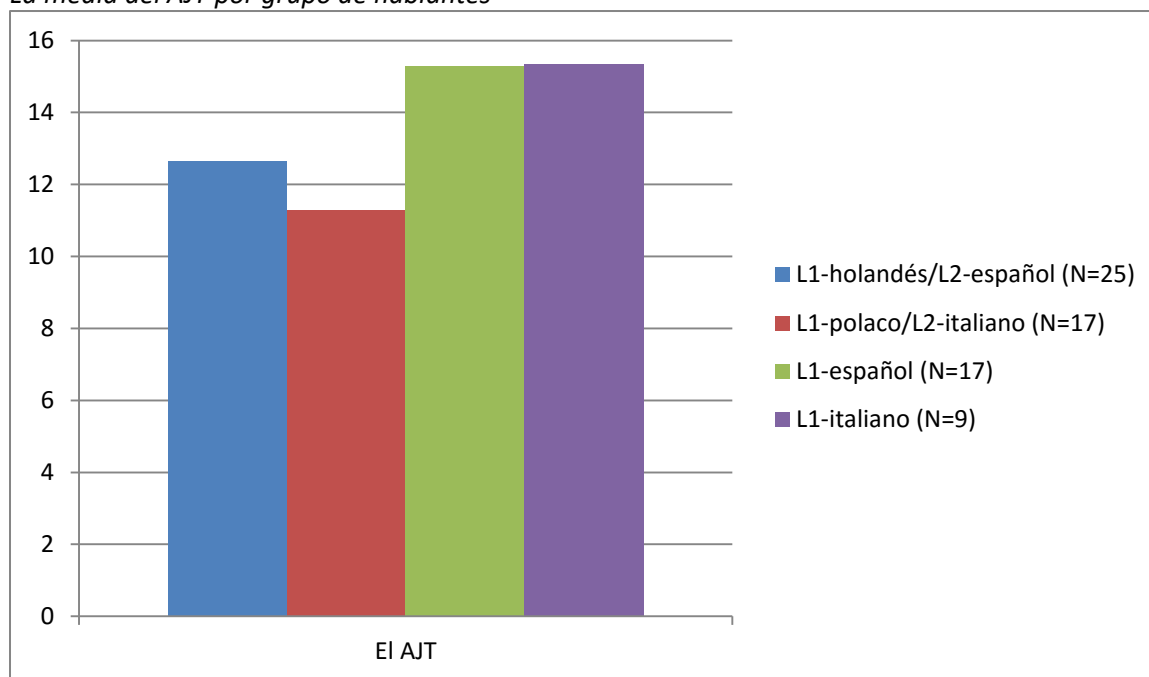


Tabla 7

La media (M) y la derivación standard (SD) del AJT por grupo de hablantes

	Holandés (N=25)	Polaco (N=17)	Español (N=17)	Italiano (N=9)
M (%)	12.64 (79.00)	11.29 (70.59)	15.29 (95.59)	15.33 (95.83)
SD (%)	3.20 (20.00)	3.20 (19.98)	1.79 (11.22)	1.32 (8.27)

Los resultados del AT confirman que los participantes distinguen entre las frases inapropiadas en el contexto, porque tienen una media más alta del 50% en total. De un Oneway ANOVA resulta que las diferencias entre los diversos grupos de hablantes son significativas ($F(3,64) = 8.27, p < .001$). Los hablantes nativos del español han obtenido como media 2.65 (13.25%) puntos más que los hablantes holandeses ($p = .03$). Los hablantes italianos al contrario han obtenido como media 4.04 (20.2%)

puntos más de los hablantes polacos ($p = .01$). La diferencia entre los dos grupos de hablantes L1 no es significativa ($p = 1.00$) igual que la diferencia entre los dos grupos de hablantes L2 ($p = .49$).

Tabla 8

La media (M) y la derivación standard (SD) por el AJT por grupo y por el nivel del c-test

	Holandés		Polaco		Español		Italiano
	Intermedio (N=20)	Avanzado (N=5)	Intermedio (N=4)	Avanzado (N=13)	Intermedio (N=1)	Avanzado (N=16)	Avanzado (N= 9)
M	12.30	14.00	8.50	12.15	16.00	15.25	15.33
(%)	(76.88)	(87.50)	(53.13)	(75.96)	(100.00)	(95.31)	(95.83)
SD	3.34	2.35	2.52	2.94	-	1.84	1.32
(%)	(20.89)	(14.66)	(15.73)	(18.37)	(-)	(11.52)	(8.27)

Un ANOVA Univariate confirma que el efecto de la interacción entre el nivel del c-test de los hablantes L2 por grupo de hablantes no es significativo ($F(2,61) = 1.13$, $p = .33$). El efecto del nivel del c-test es tampoco significativo con excepción de los hablantes polacos ($t(15) = -2.23$, $p = .04$). Los hablantes polacos con nivel avanzado del italiano obtenían como media 3.65 (18.25%) más puntos que los hablantes con un nivel intermedio.

Figura 4

La media del AJT por grupo de hablantes y por contexto con frases gramaticales y agramaticales

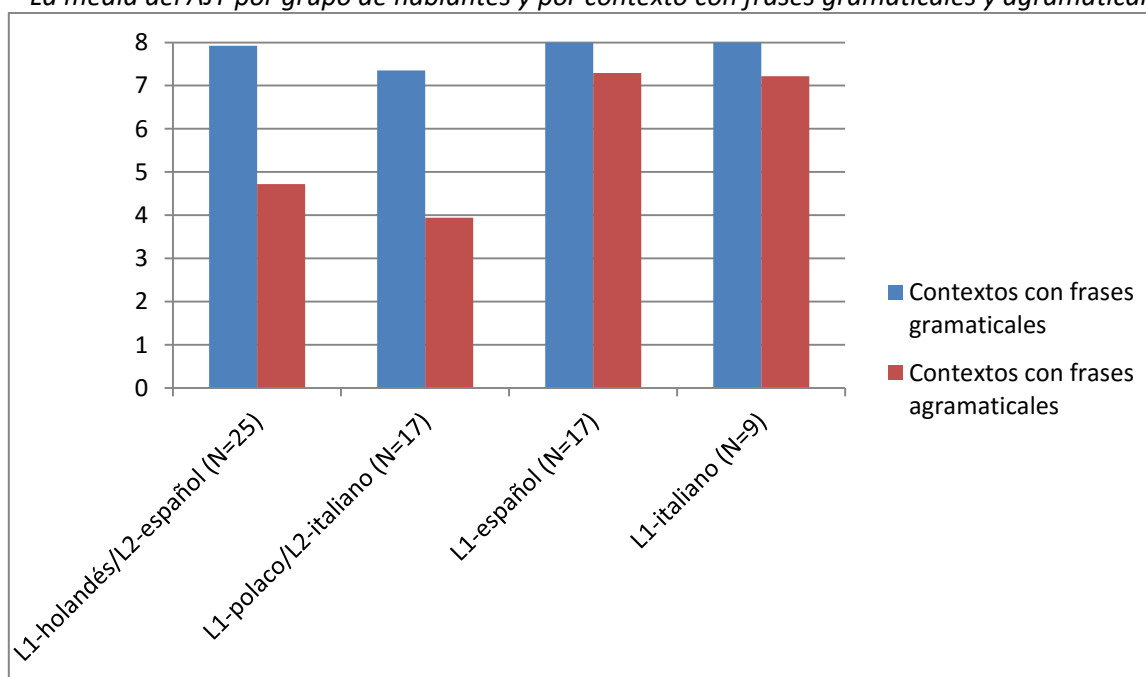


Tabla 9

La media (M) y la desviación estándar (SD) del AJT por grupo de hablantes y por contexto gramatical y agramatical

	Contextos gramaticales		Contextos agramaticales	
	M	SD	M	SD
Holandés (N=25)	7.92	0.28	4.72	3.17
Polaco (N=17)	7.35	1.06	3.94	2.77
Español (N=17)	8.00	0.00	7.29	1.79
Italiano (N=9)	8.00	0.00	7.33	1.32

De un Oneway ANOVA resulta que las diferencias entre los grupos en la valoración de los contextos gramaticales son significativas ($F(3,64) = 5.18, p = .003$). En el Scheffe post-hoc test se ve que la diferencia entre los hablantes holandés y estos polacos es significativa ($p = .02$), los hablantes holandeses obtienen como media resultados mejores. La diferencia entre los hablantes del L1-español y los hablantes del L1-holandés no es significativa ($p = .97; t(24.00) = -1.45, p = .16$), pero la diferencia entre los hablantes del L1-italiano y del L1-polaco es significativa ($t(16.00) = -2.52, p = .02$). La diferencia entre los dos grupos de hablantes L2 no es significativa ($t(24) = -.06, p = .96$).

Otro test ANOVA muestra que también la diferencia entre los grupos de hablantes en la valoración de los contextos agramaticales es significativa ($F(3,64) = 7.03, p < .001$). De un Scheffe posthoc test resulta que la diferencia entre los hablantes holandeses y los hablantes nativos del español es significativa ($p = .03$), los hablantes nativos tienen una media más alta de los hablantes L2. La diferencia entre los hablantes del polaco y los hablantes del italiano es también significativa ($p = .02$), también en esto caso los hablantes L2 tienen una media más baja de los hablantes nativos. No se puede demostrar ninguna diferencia entre los hablantes del L1-español y del L1-italiano ($p = 1.00$), igual que no se puede demostrar ninguna diferencia significativa entre los hablantes del L2-español y del L2-italiano ($p = .82$).

El t-test confirma que para los hablantes holandeses valorar las frases gramaticales es estadísticamente más fácil que valorar las frases agramaticales ($t(24) = 5.06, p < .001$), o sea, que aceptan las frases gramaticales, pero no rechazan las agramaticales. Se observa lo mismo fenómeno para los hablantes del L1-polaco/L2-italiano para quienes las frases agramaticales eran más difíciles de las frases gramaticales ($t(16) = 5.18, p < .001$). Sin embargo, no se observa esta diferencia para los hablantes nativos ni del español ($t(16) = 1.62, p = .12$) ni del italiano ($t(8) = 1.51, p = .17$).

Tabla 10

La media del AJT de los hablantes polaco por las tipos frases y por nivel del c-test

	Polaco (N=17)			
	Contextos gramaticales		Contextos agramaticales	
	M	SD	M	SD
Intermedio (N = 4)	7.25	0.96	1.25	1.89
Avanzado (N = 14)	7.38	1.12	4.77	2.49

El t-test aplicado para evaluar la diferencia en la valoración de los contextos gramaticales y agramaticales de los hablantes L1-polaco/L2-italiano con un diverso nivel en el c-test muestra que la diferencia en la media para la valoración de los contextos gramaticales entre los hablantes con un nivel intermedio y con un nivel avanzado no es significativa ($t(15) = -0.22, p = .83$). La diferencia en la valoración de los contextos agramaticales entre los hablantes de dos niveles al contrario parece significativa ($t(15) = -2.59, p = .02$). Los hablantes con un nivel más alto reciben 3.52 puntos (44% del total) más de los hablantes con un nivel más bajo y entonces más difícil para los hablantes con un nivel intermedio rechazar las frases agramaticales que para los hablantes con un nivel avanzado.

Figura 5
La media por grupo de hablantes por tipo frases y por contexto

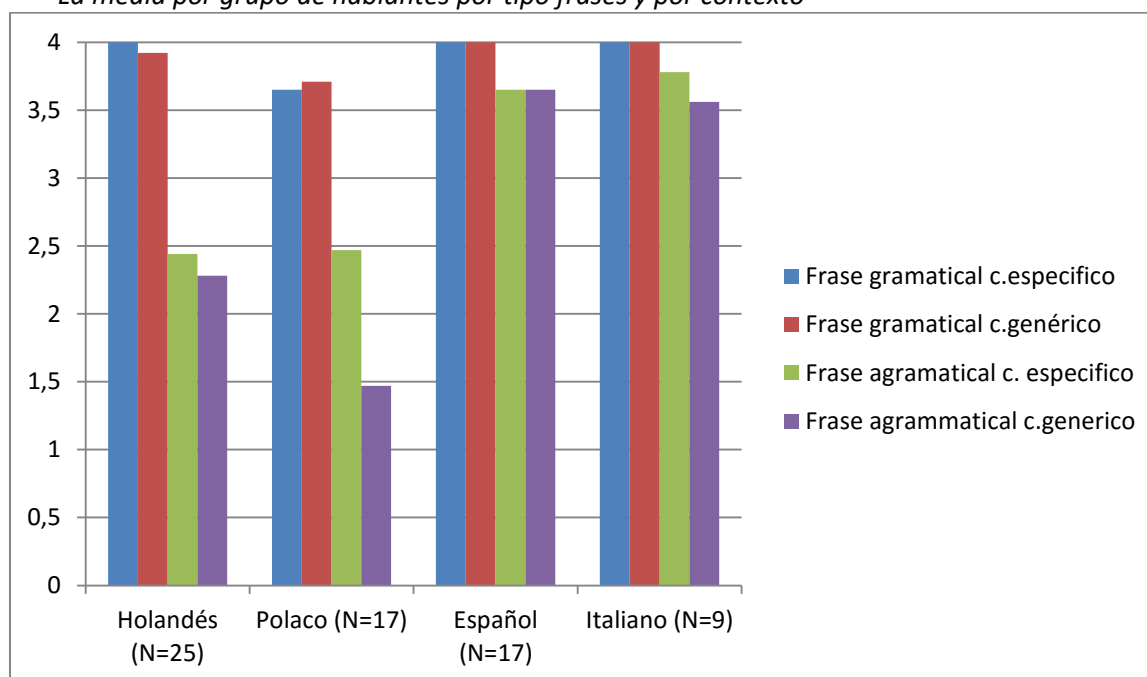


Tabla 11
La media (M) y la derivación standard (SD) por grupo de hablantes por tipo frase y por contexto

	Holandés (N=25)	Polaco (N=17)	Español (N=17)	Italiano (N=9)	Total (N=68)
	M (SD)	M (SD)	M (SD)	M (SD)	M (SD)
Fr.gra.c.especifico	4.00 (0.00)	3.65 (0.61)	4.00 (0.00)	4.00 (0.00)	3.91 (0.33)
Fr.gra.c.genérico	3.92 (0.28)	3.71 (0.77)	4.00 (0.00)	4.00 (0.00)	3.90 (0.43)
Fr.agra.c.especifico	2.44 (1.69)	2.47 (1.55)	3.65 (0.86)	3.78 (0.44)	2.93 (1.47)
Fr.agra.c.genérico	2.28 (1.72)	1.47 (1.59)	3.65 (1.00)	3.56 (0.88)	2.59 (1.66)

Para evaluar si también el contexto es importante para la diferencia entre los diversos grupos de hablantes se han desarrollado diversos test ANOVA. La diferencia entre los grupos de hablantes en la valoración de las frases gramaticales en contextos específicos resulta significativa ($F(3,64) = 5.76, p = 0.001$). La diferencia entre los hablantes holandeses y los hablantes polacos es sin embargo significativa ($t(16) = 2.40, p = .03$). De la misma manera también la diferencia entre los hablantes polacos y los hablantes nativos del italiano resulta significativa ($t(16) = 2.40, p = .03$). Otras diferencias no son significativas.

Las diferencias entre los grupos de hablantes en la valoración de las frases agramaticales en contexto específico al contrario parece significativa ($F(3,64) = .42, p = .01$). De un t-test resulta que los hablantes nativos del español tienen una media significativamente más alta de los hablantes del L2-español ($t(37.66) = -3.04, p = .004$). De la misma manera también la diferencia entre los hablantes del polaco y los hablantes nativos del italiano parece significativa y los hablantes nativos tienen como media 1.31 puntos más de los hablantes L2 ($t(20.34) = -3.25, p = .004$). Las diferencias entre los dos grupos de hablantes nativos y dos grupos de hablantes L2 no resulta significativas (L1: ($t(24) = -.42, p = .68$), L2: ($t(40) = -.06, p = .95$)).

De un Oneway ANOVA parece que también la diferencia en la valoración de las frases agramatical en el contexto genérico sea significativa ($F(3,64) = 8.17, p < .001$). La diferencia entre los hablantes del L1-español y L1-holandés parece significativa ($t(39.21) = -3.25, p = .002$). Los hablantes L2 reciben como media 1.37 puntos menos. También la diferencia entre los hablantes del L1-polaco y los hablantes nativos del italiano resulta ser significativa ($t(23.87) = -4.31, p < .001$). Los hablantes nativos reciben como media 2.01 más de los hablantes L2. La diferencia entre los dos grupos de hablantes L1 no parece significativa ($t(24) = 0.23, p = .82$) y tampoco la diferencia entre los dos grupos de hablantes L2 parece significativa ($t(40) = 1.54, p = .13$).

Los t-test confirman que la diferencia en la valoración de las frases gramaticales y agramaticales es significativa en los dos contextos (específico: ($t(67) = 5.64, p < .001$), genérico: ($t(67) = 6.73, p < .001$). En los dos contextos es más fácil aceptar una frase gramatical que rechazar una frase agramatical. Esta diferencia es pero significativa solo para los hablantes L2 (hablantes holandeses: contexto específico ($t(24) = 4.63, p < .001$), contexto genérico ($t(24) = 4.88, p < .001$); hablantes polacos: contexto específico ($t(16) = 3.21, p = .01$) contexto genérico ($t(16) = 5.62, p < .001$); hablantes españoles: contexto específico ($t(16) = 1.69, p = .11$), contexto genérico ($t(16) = 1.46, p = .16$); hablantes italianos: contexto específico ($t(8) = 1.51, p = .17$), contexto genérico ($t(8) = 1.51, p = .17$)).

Un t-test muestra que la diferencia en la valoración de las frase gramatical según el contexto no es significativa para todos los grupos de hablantes juntos ($t(67) = 0.26, p = .80$). La diferencia no es significativa tampoco para ningún grupo separado (hablantes holandeses: ($t(24) = 1.45, p = .17$) y hablantes polacos: ($t(16) = -.27, p = .79$), para otros dos grupos se hablantes no se puede desarrollar un t-test, porque el error standard de las diferencias es 0).

Otro t-test muestra que la diferencia en la valoración de las frases agramaticales según el contexto es significativa para todos los grupos de hablantes juntos ($t(67) = 2.45, p = .02$). Pero desarrollando el t-test para cada grupo separadamente la diferencia parece ser significativa solo en los grupos de hablantes L1-polaco ($t(16) = 2.82, p = .01$) y por ningún otro grupo de hablantes (hablantes L1-holandés: ($t(24) = 0.64, p = .53$); hablantes L1-español ($t(16) = 0.00, p = 1.00$); hablantes L1-italiano L1: ($t(8) = 1.51, p = .17$).

Al final comparando las medias del GJT y las medias del AJT no se encuentra ninguna diferencia ($t(57) = -.67, p = .51$). La diferencia no es significativa en ningún grupo de hablantes L2 (hablantes del L2-español: ($t(24) = -.60, p = .56$), correlación .41; hablantes del L2-italino: ($t(16) = -.06, p = .95$), correlación .52).

Tabla 12

La media del AJT de los hablantes polacos por las frases agramaticales, por contexto y por nivel del c-test

	Polaco (N = 17)			
	Contexto específico agramatical		Contexto genérico agramatical	
	M	SD	M	SD
Intermedio (N = 4)	1.00	1.41	0.25	0.50
Avanzado (N = 14)	2.92	1.32	1.85	1.63

El t-test muestra que la diferencia entre los hablantes L1-polaco/L2-italiano con el nivel intermedio y con el nivel avanzado en la valoración de las frases agramaticales en los contextos específicos es significativa ($t(15) = -2.51, p = .02$). Los hablantes con un nivel avanzado reciben 1.92 puntos más (48.08% del total) de los hablantes con un nivel intermedio.

Otro t-test muestra que también las diferencias entre los hablantes polacos con un nivel intermedio y con un nivel avanzado en la valoración de las frases agramaticales en los contextos genéricos es significativa ($t(14.88) = -3.10, p = .01$). Los hablantes con un nivel más alto reciben como media 1.60 puntos más que los hablantes con un nivel intermedio.

El Paired Sample t-test muestra que la diferencia entre los dos contextos con las frases agramaticales no es significativa para los hablantes con un nivel intermedio ($t(3) = 1.57, p = .22$). Esta diferencia es al contrario significativa para los hablantes con un nivel avanzado ($t(12) = 2.42, p = .03$). Estos hablantes tenían más problemas para rechazar las frases agramaticales en los contextos genéricos.

Para poder explicar la diferencia entre la valoración de las frases agramaticales en los contextos genéricos y específicos (figura 5) por los hablantes L1-polaco/L2-italiano se tomaron en cuenta también los aspectos cualitativos comparando los resultados para cada ítem de los contextos genéricos y específicos con las frases agramaticales separados. Parece que había un ítem del contexto genérico que fue rechazado correctamente solo por 23.5% de participantes. Otros tres contextos genéricos con frases agramaticales fueron apenas rechazados (41.2%, 47.1%, 41.2% de las respuestas correctas). En los contextos específicos un ítem fue rechazado apenas (41.2% de las respuestas correctas) y con otros tres ítem los hablantes tenían la mayoría de las respuestas correctas (70.6%, 64.7%, 70.6%). La correlación entre cuatro ítem de los contextos genéricos con las frases agramaticales es alta (.82) y la eliminación de ningún ítem la mejoraría significativamente (la eliminación del ítem G4 causaría el aumento de correlación a .84). La correlación entre los ítem de los contextos específicos con las frases agramaticales es también alta (.81) y también en este caso la eliminación de cualquier ítem afectaría la correlación solo en un modo negativo. El análisis cualitativo de los datos no ha modificado por tanto los resultados encontrados con el análisis cuantitativo. Parece que la diferencia entre la valoración de los contextos específicos y genéricos con las frases agramaticales por los hablantes L1-polaco/L2-italiano que fue encontrada primero no puede ser explicada por un ítem del test, sino que los hablantes realmente tienen más dificultad a la hora de rechazar las frases agramaticales en los contextos genéricos que en los contextos específicos.

14. Discusión

En este párrafo se discuten todos los datos analizados en el párrafo precedente y se responde a la pregunta de investigación.

14.1. El uso de los artículos

Los resultados del GJT confirman que los participantes de la investigación saben distinguir entre las frases gramaticales y frases agramaticales. Los grupos de hablantes L2 no han alcanzado todavía el nivel de los hablantes nativos, y por eso cometen errores en la valoración de las frases gramaticales y agramaticales. A este nivel no se ha observado ninguna diferencia entre los hablantes del L1-holandés/L2-español y los hablantes del L1-polaco/L2-italiano. Los dos grupos tienen una media comparable. EL NMP presentado por Chierchia (1998) es por tanto difícil para aprender para los

hablantes L2, que tenían que cambiar el *setting* que tienen de su L1 y usar el apropiado en la L2. Los resultados muestran que los hablantes L2 no les salió bien elegir el *setting* apropiado en la L2, pero que usan el *setting* incorrecto.

Ionin & Montrul (2010) que han examinado a los participantes L1-español o L1-coreano y L2-ingles han concluido que es posible recuperarse de la transferencia de la L1, pero el éxito no está garantizado. En esta investigación se ha observado que los hablantes de la L2 con un nivel más alto no muestran saber usar mejor los artículos ni cometen menos errores que los hablantes con un nivel más bajo de L2. Este fenómeno contradice las previsiones formuladas en el cuadro teórico, pero sugiere también que los hablantes no han alcanzado todavía un nivel alto en la L2 y es también posible que como han observado Ionin & Montrul (2010) el nivel de la L2 de por lo menos algunos hablantes siga mejorando todavía.

Los resultados de la investigación no muestran ninguna correlación entre la valoración de las frases gramaticales y de las frases agramaticales. Esto significa que los participantes que saben reconocer las frases gramaticales no siempre saben reconocer también las frases agramaticales. Los hablantes de L2 no se diferencian de los hablantes L1 en la valoración de las frases gramaticales. Saben reconocerlas bien como los hablantes nativos. Pero la valoración de las frases agramaticales es más difícil para los hablantes L2 que para los hablantes nativos. Esta diferencia existe para los hablantes holandeses y para los hablantes polacos. Los dos grupos de hablantes L2 solo se diferencian ligeramente en este aspecto. Los hablantes L1-polaco/L2-italiano tenían un poco más de problemas que los hablantes L1-holandés/ L2-español. La lengua materna es entonces importante en este caso, pero no causa una diferencia clara. Estos datos sugieren la presencia de la transferencia de la L1 que permite a los hablantes de L2 usar un *setting* incorrecto. Como han observado también Ionin, Ko & Wexler (2004) que examinan la capacidad de los hablantes de L2 de aprender el *setting* de un parámetro diferente al de su L1, el caso de los hablantes L1-polaco/L2-italiano en esta investigación, los errores que los hablantes cometían se pueden explicar con la elección del *setting* incorrecto. En esta investigación los datos surgieron que los hablantes L2 del español y los hablantes L2 del italiano cometen errores, porque no consiguieron cambiar el *setting* de su L1 en el *setting* correcto de la L2. Se observa sin embargo que las diferencias entre diversos hablantes L2 de la misma lengua materna son bastante grandes. El grupo por tanto no es homogéneo. La conclusión que para los hablantes L2 es más fácil aceptar las frases gramaticales que rechazar las frases agramaticales concuerda con los resultados encontrados también por otros lingüistas (entre otros Ionin, Montrul & Crivos (2013) y Serratrice, Sorace, Filiaci & Baldo (2009) para los niños bilingües).

Los resultados de esta investigación no confirman la conclusión de Slabakova (2006) y Ionin & Montrul (2010) que han concluido que es más fácil aprender una categoría nueva en la L2, que no está presente en la L1 (el caso de los hablantes polacos) que desplazar una categoría de una a otra (el caso de los hablantes holandeses). Como hemos visto los hablantes polacos que tenían que aprender primero que son los artículos, cometían más errores que los hablantes holandeses que tenían solo que aprender las formas correctas en la L2. Los resultados de esta investigación sugieren lo contrario. La diferencia entre los hablantes holandeses y polacos no era muy grande, pero aún así los hablantes holandeses tenían mejores resultados que los hablantes polacos.

14.2. La interpretación de los artículos

De los resultados del AJT se concluye que los hablantes saben distinguir entre las frases apropiadas y las inapropiadas en un contexto determinado. Los hablantes L2 no tienen la misma interpretación que los hablantes nativos. No se ha notado ninguna diferencia entre los grupos de hablantes L2. La L1 no parece por tanto ser responsable de las diferencias de interpretaciones en la L2.

Además se ha observado que el nivel de las competencias lingüísticas es muy importante para el grupo de hablantes polacos. Los hablantes con un nivel más alto saben interpretar mejor que los hablantes con un nivel bajo. No se observa el mismo fenómeno en los hablantes holandeses. Se puede por tanto concluir que los hablantes nativos de una lengua sin los artículos mejoran en interpretar correctamente los sintagmas nominales plurales alcanzando así un nivel más alto en la L2. Los hablantes de una lengua con los artículos al contrario no mejoran cuando alcanzan un nivel más alto. Ionin & Montrul (2010) sugieren que los hablantes de L2 con un nivel bajo en cuanto a las competencias lingüísticas en la L2 usan la transferencia de la L1 para la interpretación correcta. Esta conclusión parece correcta sobre todo para los hablantes L1-polaco/L2-italiano que aceptan frases agramaticales en la L2, pero que se podrían ser gramatical en la L1.

Parece también que los hablantes del holandés evalúan mejor los contextos gramaticales que los hablantes polacos. Sin embargo está claro que los hablantes L2 no evalúan los contextos gramaticales a nivel nativo. En la valoración de los contextos agramaticales se observa también que los hablantes de L2 no tienen una interpretación nativa. En los contextos genéricos no se ha observado ninguna diferencia entre los grupos de hablantes en la valoración de las frases gramaticales. Este resultado significa que los dos grupos de hablantes L2 tenían una interpretación nativa. Esto es un resultado sorprendente. La interpretación nonativa de los hablantes polacos en los contextos específicos y por el contrario la interpretación nativa de los hablantes holandeses en los mismos contextos se podrían las dos explicar con la transferencia de la L1. Es sin embargo un resultado sorprendente el hecho de que ningún grupo de hablantes de L2 parece tener la transferencia en los contextos genéricos.

En los dos contextos con las frases agramaticales se observa una interpretación no nativa de los hablantes L2. Los dos grupos de hablantes L2 cometen errores interpretando las frases agramaticales en la L2. Este resultado podría entonces motivar la hipótesis de la transferencia de la L1 a la L2.

El contexto, en cambio, no parece haber tenido un papel importante. Comparando la valoración de las frases gramaticales y agramaticales resulta que en los dos casos la valoración de las frases gramaticales era más fácil que la interpretación de las frases agramaticales para los hablantes L2. En los dos contextos era más fácil aceptar una frase gramatical que rechazar una frase agramatical, una observación hecha también por entre otros Serratrice, Sorace, Filiaci & Baldo (2009) y Ionin, Montrul & Crivos (2013). Se observa también que para los hablantes del L1-polaco es más fácil rechazar una frase agramatical en el contexto específico que en el contexto genérico. Esta observación se podría explicar con elección del *setting* del NMP (Chierchia (1998)) incorrecto para la L2. Sus problemas confirman la Fluctuation Hypothesis, el hecho que los hablantes L2 tienen problemas para elegir el valor correcto del parámetro. Es claro que los hablantes polacos tienen los conceptos de generalidad y del carácter definido solo que no los han gramaticalizado. Tienen por tanto que descubrir todavía cómo estos conceptos están gramaticalizados en el italiano, el *mapping of meaning into form*.

Es un resultado sorprendente que no se haya notado ninguna diferencia en la valoración de los contextos específicos y genéricos con las frases agramaticales por los hablantes L1-holandés/L2-español, pero se ha notado esta diferencia con los hablantes L1-polaco/L2-italiano para quienes la valoración de las frases en los contextos genéricos era más difícil. Se ha esperado resultados contrarios y por tanto es una observación sorprendente. El análisis cualitativo realizado para poder eventualmente explicar esta diferencia con los hablantes del L1-polaco no ha modificado los resultados. La valoración de las frases agramaticales en los contextos genéricos es por tanto significativamente más difícil que la valoración de las frases en los contextos específicos. Es pero solamente así para los hablantes con un nivel avanzado en la L2. Los hablantes que tienen todavía el nivel intermedio no muestran esta diferencia, para ellos la valoración en los dos contextos es (todavía) difícil.

Para concluir, no se observa ninguna diferencia entre el resultado del GJT y el AJT. No se puede sin embargo concluir que es más fácil para los hablantes L2; aprender las reglas gramaticales para el uso de los artículos en la L2 o aprender la interpretación correcta en la L2. Pero el bajo nivel de correlación entre los dos resultados sugiere que las diferencias entre los hablantes a nivel individual son grandes y por tanto aprender la gramática en la L2 no significa aprender también la interpretación correcta. Este fenómeno no funciona tampoco en la dirección contraria. Los resultados de esta investigación sugieren que los hablantes L2 no usan todavía el *setting* apropiado en la L2 para elegir cómo usar los artículos en la L2. Estos hablantes no están todavía en la fase de aprender las interpretaciones correctas en las L2, porque primero tienen que aprender las reglas de la morfosintaxis de las L2. Ionin, Montrul & Crivos (2013) han concluido que los hablantes L1-español/L2-ingles, que tenían que aprender solo qué es gramatical en la L2, tenían una ventaja mayor de los hablantes L1-ingles/ L2-español que tenían que aprender la interpretación correcta. En el caso de la combinación de las dos lenguas que se investigó con esta investigación los hablantes L1-holandés/L2-español tenían que como los hablantes L1-ingles aprender la interpretación correcta. Los hablantes L1-polaco/L2-italiano tenían que hacer las dos cosas, aprender que es gramatical en la L2, pero también aprender la interpretación correcta. Los resultados de la investigación sugieren que estos hablantes no han alcanzado todavía el nivel de la L2 que han alcanzado los hablantes L1-holandés/L2-español no son entonces sorprendentes, porque su tarea de aprendizaje es más difícil.

Sorace & Serratrice (2009) que examinaron el aprendizaje de las interfaces concluyen que el proceso de este aprendizaje está afectado por muchos factores. Los lingüistas sugieren también que la interfaz entre la sintaxis y la semántica está afectada por la combinación de las lenguas. Los resultados de esta investigación confirman esta hipótesis, porque los hablantes L1-holandés/L2-español obtuvieron mejores resultados de los hablantes L1-polaco/L2-italiano. Parece por tanto cierto que el aprendizaje de esta interfaz es más fácil en combinación de ciertas lenguas y más difícil con otras.

14.3. La pregunta de investigación

La investigación realizada en este trabajo trataba de responder a la pregunta de investigación que se repite aquí por comodidad:

- ¿Cuál es el papel de la L1 en la adquisición del uso y de la interpretación de los artículos? ¿Hay transferencia de la L1 en la L2 en este campo?

- ¿Cuál de los aspectos es más fácil para aprender en la L2: aprender un aspecto que no existe en la L1 o desaprender y cambiar un aspecto de la L1?
- ¿Qué es más fácil para aprender en la L2: aprender la interpretación correcta de los artículos o aprender qué es gramatical y qué es agramatical en la L2?

Después de analizar todos los datos recogidos en la investigación se puede concluir que la transferencia de la L1 está presente en el uso, pero también en la interpretación de los artículos. Los dos grupos de hablantes L2 han cometido muchos errores usando e interpretando los NP escuetos, que son agramaticales en el español y en el italiano, pero gramaticales en holandés (en ciertos contextos) y en el polaco (siempre). De esta manera se puede concluir que la lengua materna influye el uso y la interpretación de los artículos en la L2 y que la transferencia está presente.

Los resultados de la investigación no permiten responder claramente a la segunda pregunta de investigación. Una diferencia que era observada entre los hablantes L1-holandés/L2-español y los hablantes L1-polaco/L2-italiano no era una diferencia clara, pero los resultados del GJT y del AJT de los hablantes L1-holandés/L2-español eran un poco mejores de los resultados de los hablantes L1-polaco/L2-italiano. Sobre este punto se puede decir que aprender un aspecto que no existe en la L1 (el caso de los hablantes L1-polaco/L2-italiano) era más difícil en la L2 que desaprender y cambiar un aspecto de la L1 y adaptarlo a la L2 (el caso de los hablantes L1-holandés/L2-español). Sin embargo los resultados muestran que los dos grupos tenían todavía muchos problemas con el uso, pero también con la interpretación de los artículos y que no consiguieron aprender un *setting* del NMP correcto en la L2.

Tampoco es posible responder claramente a la tercera pregunta de investigación. Los resultados del GJY y del AJT no se diferencian en ningún de los dos grupos de hablantes L2. De este modo se puede concluir que aprender la interpretación correcta y también aprender qué aspecto es gramatical y agramatical en la L2 son aspectos difíciles para los hablantes L2. Los hablantes L2 en esta investigación parecen tener todavía muchos problemas con las frases agramaticales y con el uso inapropiado en la L2. En general los dos grupos reconocen las frases agramaticales, pero parece que no lo saben hacer como los hablantes nativos. Los resultados de los test muestran lo mismo en los dos casos de hablantes L2: los hablantes no consiguen todavía poder bien (*reset*) el *setting* del NMP al *setting* correcto en la L2. De este modo el test de la interpretación era para ellos otro test, que ha examinado su conocimiento de la gramática de la L2. Estos hablantes todavía no están en la fase de aprender las interpretaciones correctas en la L2, porque tienen que aprender o reconocer primero las reglas de la L2 respecto a la estructura gramatical.

15. Conclusión

Este estudio se concentraba en la adquisición L2 del uso y de la interpretación de los artículos. Con los datos recogidos se trataba de responder a la pregunta de investigación que interesa los lingüistas que se ocupan de la adquisición de la segunda lengua; cuál es el papel de la lengua materna y de la GU en la adquisición de la segunda lengua.

Los datos encontrados confirman que la transferencia de la L1 está presente en el uso y en la interpretación de los artículos en la L2. No se encuentra al contrario una diferencia clara entre los hablantes L1-polaco/L2-italiano y los hablantes L1-holandés/L2-español. Los dos grupos llegan a aprender la morfosintaxis y la interpretación de los artículos en la L2, pero no consiguen hacerlo a

nivel nativo. La tarea es un poco más difícil para los hablantes L1-polaco/L2-italiano, que tenían que aprender una nueva categoría gramatical, el artículo, y las reglas de cómo usarla, pero también la interpretación correcta de esta categoría gramatical. Para eso los hablantes tenían resultados más bajos de los hablantes L1-holandés/L2-español, que tenían que aprender la interpretación de los artículos. Este resultado es en contradicción con las investigaciones previas, que han descubierto que aprender algo nuevo en la L2 es más fácil que desaprender algo que se sabe de la L1 (entre otros Slabakova (2006) y Ionin & Montrul (2010)). Para los dos grupos de hablantes L2 aceptar las frases gramaticales resulta más fácil que deshacer las frases agramaticales. Este resultado está encontrado también primero por otros lingüistas (entre otros Ionin Montrul & Crivos (2013)) y sugiere que la gramática de la interlengua se diferencia de la gramática de la L1 e de la gramática de la L2. Los resultados de esta investigación sugieren que los hablantes, que no han alcanzado todavía un nivel más alto de la L2 y no les ha salido bien poner el *setting* del NMP a *setting* correcto en la L2, no están todavía en la fase de aprender y por eso reconocen las interpretaciones correctas en la L2.

Los datos no dan una explicación clara sobre el papel de la L1 en el uso y en la interpretación de los artículos en la L2. Para las investigaciones futuras se sugiere profundizar en el tema examinando más hablantes del L1-polaco y más hablantes del L1-holandés con diversos L2. Sería también útil examinar hablantes de un nivel más alto de la L2, si es posible de nivel casi nativo en cuanto a las competencias lingüísticas en la L2 para averiguar si es posible que la transferencia de la L1 no está más presente sobretodo en la interpretación correcta y si es posible recuperarse de la transferencia de la L1 en la interpretación correcta, como sugieren algunos lingüistas (por ejemplo Ionin & Montrul (2010)). Por último sería útil examinar también las diversas interpretaciones que no fueron examinadas con esta investigación.

16. Bibliografía

- Avrutin, S., & Brun, D. (2001). The expression of specificity in a language without determiners: Evidence from child Russian. *Proceedings of BUCLD*, 25, 70-81.
- Bech Tormo, A., Pérez Bernal, R.M., Salvador García, C. (2013) El Cronómetro: Manual de preparación del DELE Nivel B2. Madrid: Editorial Edinumen.
- Boskovic, Z. (2008). What will you have, DP or NP?. *PROCEEDINGS-NELS*, 37(1), 101-114.
- Bošković, Ž. (2009). More on the no-DP analysis of article-less languages*. *Studia Linguistica*, 63(2), 187-203.
- Bošković, Ž. (2012). On NPs and clauses. *Discourse and grammar: From sentence types to lexical categories*, 179-242.
- Certificazione di Italiano come Lingua Straniera, Sessione: Dicembre 2012, Livello: Due – B2, Università per Stranieri di Siena.
- Certificazione di Italiano come Lingua Straniera, Sessione: Giugno 2012, Livello: Due – B2, Università per Stranieri di Siena.
- Chierchia, G. (1998). Reference to kinds across language. *Natural language semantics*, 6(4), 339-405.

- Chłopek, Z. (2014). Problemy z użyciem przedimków w pisemnej produkcji w języku trzecim: analiza psycholingwistyczna i implikacje glottodydaktyczne. *Lingwistyka Stosowana/Applied Linguistics/Angewandte Linguistik*, (10), 11-23.
- de Villiers, J., Roeper, T., & Vainikka, A. (1990). The acquisition of long-distance rules. In L. Frazier & J. de Villiers (Eds.), *Language processing and language acquisition* (pp. 257-297). Dordrecht: Kluwer.
- Ekiert, M. (2004). Acquisition of the English article system by speakers of Polish in ESL and EFL settings. *Teachers College, Columbia University Working Papers in TESOL & Applied Linguistics*, 4(1), 1-23.
- Franks, S. (1995). *Parameters of Slavic morphosyntax*. Oxford: Oxford University Press.
- Guasti, M. T., De Lange, J., Gavarró, A., & Caprin, C. (2003). Article omission: across child languages and across special registers. In *Proceedings of GALA* (Vol. 1, pp. 99-110).
- Hulk, A., & Müller, N. (2000). Bilingual first language acquisition at the interface between syntax and pragmatics. *Bilingualism: Language and Cognition*, 3(03), 227-244.
- Hulstijn, J. H., & Graaff, R. D. (1994). Under what conditions does explicit knowledge of a second language facilitate the acquisition of implicit knowledge? A research proposal. *Aila Review*, 11, 97-112.
- Ionin, T., & Montrul, S. (2010). The role of L1 transfer in the interpretation of articles with definite plurals in L2 English. *Language Learning*, 60(4), 877-925.
- Ionin, T., Ko, H., & Wexler, K. (2004). Article semantics in L2 acquisition: The role of specificity. *Language Acquisition*, 12(1), 3-69.
- Ionin, T., Montrul, S., & Crivos, M. (2013). A bidirectional study on the acquisition of plural noun phrase interpretation in English and Spanish. *Applied Psycholinguistics*, 34(03), 483-518.
- Ionin, T., Montrul, S., Kim, J. H., & Philippov, V. (2011). Genericity distinctions and the interpretation of determiners in second language acquisition. *Language Acquisition*, 18(4), 242-280.
- Król-Markefka, A. (2008). Some theoretical considerations on the use of contrastive data in teaching English articles to Polish learners. *Studia Linguistica* 125, 103-112.
- Kupisch, T., & Bernardini, P. (2008). Determiner use in Italian Swedish and Italian German children: Do Swedish and German represent the same parameter setting?. *Nordlyd*, 34(3).
- Longobardi, G. (1994). Reference and proper names. *Linguistic Inquiry*, 25, 609-665.
- Longobardi, G. (2001). *The structure of DPs: Some principles, parameters, and problems*. In M. Baltin and C. Collins (Eds.), *The Handbook of Syntactic Theory* (pp. 562-601). Blackwell.
- Mykhaylyk, R., & Ko, H. (2008). Acquisition of object scrambling by bilingual Ukrainian children: The role of specificity. In Roumyana Slabakova et al (Eds.) *Proceedings of the 9th Generative Approaches to Second Language Acquisition Conference (GASLA 2007)*, (pp. 140-154).

- Progovac, L. (1998). Determiner phrase in a language without determiners (with apologies to Jim Huang 1982). *Journal of linguistics*, 34(01), 165-179.
- Rappaport, G. C. (2001). Extraction from nominal phrases in Polish and the theory of determiners. *Journal of Polish Linguistics*, 8(3), 1-50.
- Roeper, T., & de Villiers, J. (1992). Ordered decisions in the acquisition of wh-questions. In J. Weissenborn, H. Goodluck, & T. Roeper (Eds.), *Theoretical issues in language acquisition: Continuity and change in development* (pp. 191-236). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Rutkowski, P. (2002). Noun/pronoun asymmetries: evidence in support of the DP hypothesis in Polish. *Jezikoslovje*, 3(1-2), 159-170.
- Schwartz, B. D., & Sprouse, R. (1994). Word order and nominative case in nonnative language acquisition: a longitudinal study of (L1 Turkish) German interlanguage. *Language acquisition studies in generative grammar*, 31(4), 71-89.
- Schwartz, B. D., & Sprouse, R. A. (1996). L2 cognitive states and the full transfer/full access model. *Second language research*, 12(1), 40-72.
- Serratrice, L., Sorace, A., Filiaci, F., & Baldo, M. (2009). Bilingual children's sensitivity to specificity and genericity: Evidence from metalinguistic awareness. *Bilingualism: Language and Cognition*, 12(02), 239-257.
- Slabakova, R. (2006). Learnability in the second language acquisition of semantics: A bidirectional study of a semantic parameter. *Second Language Research*, 22(4), 498-523.
- Sorace, A., & Serratrice, L. (2009). Internal and external interfaces in bilingual language development: Beyond structural overlap. *International Journal of Bilingualism*, 13(2), 195-210.
- Stowell, T. (1989). Subjects, Specifiers, and Xbar Theory. In M. Baltin & A. Kroch (Eds.) *Alternative Conceptions of Phrase Structure* (pp. 232-262). Chicago: University of Chicago Press.
- Stowell, T. (1991). Determiners in NP and DP. In K. Leffel & D. Bouchard (Eds.) *Views on Phrase Structure* (pp. 37-56) Dordrecht: Kluwer.
- Szabolcsi, A. (1987). Functional categories in the noun phrase, In István Kenesei (Eds.) *Approaches to Hungarian* (pp. 167-189), Jate Szeged, 2.
- Szwedek, A. (1974). Some aspects of definiteness and indefiniteness of nouns in Polish. *Papers and studies in contrastive linguistics*, 2, 203-211.
- White, L. (2007). Linguistic theory, universal grammar, and second language acquisition. *Theories in second language acquisition: An introduction*, 37-55.
- White, L., & Juffs, A. (1998). Constraints on wh-movement in two different contexts of nonnative language acquisition: competence and processing. In S. Flynn, G. Martohardjono, & W. O'Neil (Eds.), *The generative study of second language acquisition* (pp. 111-129). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

17. Apéndice 1**17.1. Los datos sobre los participantes**

Tabla 13

Los datos sobre los hablantes L1-holandés/L2-español

Nombre	Sexo	Edad	Nivel de CFR	L1	Otros idiomas	AoA	Puntos de c-test
NL1	F	21	C2	Holandés Inglés	Catalán	18	24
NL2	F	23	B1/B2	Holandés	Inglés Alemán	19	16
NL3	F	21	B2	Holandés	Inglés Alemán	15	18
NL4	M	21	C1	Holandés	Inglés	19	28
NL5	F	23	C1/C2	Holandés	Inglés Italiano Francés	18	27
NL6	F	25	B2	Holandés	Inglés	23	18
NL7	F	21	B2	Holandés		2	18
NL8	F	22	B2	Holandés	Inglés	20	18
NL9	F	21	C1	Holandés	Inglés Francés	15	17
NL10	F	20	C1	Holandés	Inglés Alemán Francés	18	17
NL11	M	22	C1	Holandés Turco	Inglés Francés	16	27
NL12	F	19	B2	Holandés	Inglés	17	14
NL13	F	19	B2	Holandés	Inglés Alemán Francés	18	15
NL14	F	18	B2	Holandés	Inglés	13	18
NL15	F	25	B2/C1	Holandés	Inglés	23	22
NL16	F	22	B2	Holandés	Inglés Francés	21	18
NL17	F	21	B2	Holandés	Inglés Alemán Francés	19	24
NL18	F	20	B2/C1	Holandés	Inglés Francés	14	18
NL19	F	20	C1	Holandés	Inglés Francés	18	21
NL20	F	20	B2	Holandés	Inglés Francés	14	21
NL21	F	23	B2	Holandés	Inglés	18	15
NL22	F	23	C1	Holandés	Inglés	18	21
NL23	F	26	B2	Holandés	Inglés Alemán	23	19
NL24	F	21	B2	Holandés	Inglés Alemán	19	20
NL25	M	20	B2	Holandés	Inglés Francés Italiano	13	21

Tabla 14

Los datos sobre los hablantes L1-español

Nombre	Sexo	Edad	L1	Otros idiomas	Nivel de educación adquirido	Puntos de c-test
ES1	M	21	Español	Inglés	Universidad	26
ES2	F	19	Español	Inglés	Enseñanza superior	23
ES3	F	25	Español	Inglés Francés	Enseñanza superior	26
ES4	M	18	Español	Italiano Inglés	Enseñanza superior	30
ES5	F	40	Español	Francés Italiano	Universidad	27
ES6	M	20	Español	Inglés	Enseñanza superior	24
ES7	F	40	Español	Inglés	Universidad	26

ES8	M	23	Español	Inglés	Enseñanza superior	27
ES9	F	22	Español		Universidad	30
ES10	M	22	Español	Inglés	Enseñanza superior	21
ES11	F	27	Español	Inglés	Universidad	30
ES12	M	18	Español		Enseñanza superior	28
ES13	M	20	Español	Inglés	Universidad	29
ES14	M	19	Español	Inglés	Enseñanza superior	27
ES15	F	18	Español	Inglés Francés	Universidad	30
ES16	F	39	Español	Italiano Francés	Universidad	28
ES17	F	21	Español	Portugués Inglés	Universidad	27

Tabla 15

Los datos sobre los hablantes L1-polaco/L1-italiano

Nombre	Sexo	Edad	Nivel de CFR	L1	Otros idiomas	AoA	Puntos de c-test
PL1	F	20	B1	Polaco	Inglés Portugués Español	16	21
PL2	M	31	B2	Polaco	Inglés Español	26	29
PL3	M	26	C1	Polaco	Inglés	23	27
PL4	M	23	B2	Polaco	Inglés	16	16
PL5	M	25	B2	Polaco	Inglés	21	27
PL6	F	22	-	Polaco	Inglés	14	23
PL7	F	24	B2	Polaco	Inglés	16	26
PL8	F	23	C1	Polaco	Inglés	16	29
PL9	F	27	C2	Polaco	Inglés	13	26
PL10	F	23	B2	Polaco	Inglés	20	23
PL11	M	25	-	Polaco	Holandés Inglés Español Africano	18	21
PL12	M	23	-	Polaco	Inglés	15	28
PL13	M	21	B2	Polaco	Inglés	16	26
PL14	F	19	B1	Polaco	Inglés Ruso	19	24
PL15	F	21	B2	Polaco	Inglés Español Francés	13	26
PL16	F	23	B1	Polaco	Inglés	15	23
PL17	M	21	B2	Polaco	Inglés Francés	18	20

Tabla 16

Los datos sobre los hablantes L1-italiano

Nombre	Sexo	Edad	L1	Otros idiomas	Nivel de educación adquirido	Puntos de c-test
IT1	F	25	Italiano	Inglés Español	Universidad	29

IT2	M	21	Italiano	Francés Inglés	Enseñanza superior	29
IT3	M	30	Italiano	Inglés Español	Universidad	28
IT4	F	18	Italiano	Francés	Enseñanza media	26
IT5	M	32	Italiano		Enseñanza superior	30
IT6	F	38	Italiano	Español	Universidad	28
IT7	M	31	Italiano	Español Alemán Inglés	Universidad	29
IT8	F	22	Italiano	Inglés Francés	Universidad	30
IT9	M	28	Italiano	Español Inglés	Universidad	29
IT10	F	27	Italiano	Francés Inglés	Universidad	30

18. Appendice 2

18.1. Las frases para los test

18.1.1. Las frases para el Grammaticality Judgment Task

18.1.1.1. La versión española

- Frases gramaticales
 - Las industrias españolas de automóviles ya no son nacionales.
 - Las fábricas producen muchos artículos de alta calidad.
 - Las muñecas son regalos perfectos para las niñas.
 - Los gimnasios no son muy frecuentes en España.
 - Las piscinas están abiertas solo unas cuantas horas al día.
 - Los hijos de María no se comportan bien.
 - Los paseos de noche me gustan mucho.
 - Los casinos en las Vegas están siempre llenos de personas.
 - Los partidos del fútbol son momentos importantes para los hombres.
 - Los ríos de Argentina después de la lluvia aumentan su caudal.
- Frases agramaticales (sin el artículo)
 - *Tías de Daniel son muy jóvenes.
 - *Puertas de esta casa no se abren.
 - *Piedras más grandes del mundo pesan más de tres toneladas.
 - *Tormentas pueden ser peligrosas.
 - *Visitas de los nietos son poco frecuentes.
 - *Atascos en Holanda ocurren muy frecuentemente
 - *Productos típicos de España cuestan mucho.
 - *Palacios de los reyes son grandísimos.
 - *Libros de Cervantes son muy extensos.
 - *Apartamentos cuestan ahora más que las casas.
- *Filler*
 - genere con error, numero correcto
- *Las juegos de los niños son muy divertidos.

- *Las vestidos de boda no son muy cómodos.
- *Las concursos terminan con un ganador.
- *Los escenas románticas de la película eran muy emocionantes.
- *Los citas de los grandes escritores son muy conocidas
 - genere correcto, numero con error
- *El descansos entre clases duran siempre una media hora.
- *El conciertos de los grupos musicales terminan siempre tarde.
- *La playas de Cantabria están llenas de turistas.
- *La lenguas se evalúan rápido.
- *La cucharas sirven para comer sopa.

18.1.1.2. La versión italiana

- Frases gramaticales

- Le vespe sono insetti poco amabili.
- Le lettere degli amici fanno sempre un gran piacere.
- Le penne prodotte in China non sono di buona qualità.
- Le gallerie olandesi offrono esposizioni di arte moderna.
- Le scuole elementari italiane hanno cambiato il loro programma.
- I bambini giocano all'aperto tutti i giorni.
- I libri di scuola costano sempre di più.
- I corsi universitari cominciano in settembre.
- I romanzi moderni non mi piacciono per niente.
- I suoni possono essere alti e bassi.

- Frases agramaticales (sin el artículo)

- *Macchine di Luca si rovinano presto.
- *Ragazze sono più laboriose dei ragazzi.
- *Case di solito hanno solo una porta d'ingresso.
- *Vacanze sono un tempo di riposo.
- *Borse di H&M si strappano sempre dopo qualche mese.
- *Rumori fanno spaventare i bambini.
- *Mulini sono il simbolo dell'Olanda.
- *Rapporti fra fratelli sono spesso difficili.
- *Gruppi musicali suonano e cantano le loro canzoni.
- *Quaderni di Maria sono pieni di disegni.

- *Filler*

- genere con error, numero correcto
- *I note servono per rappresentare i suoni musicali.
- *I scarpe di Ferragamo hanno una forma molto classica.
- *Le regali per un bambino dovrebbero essere grandi.
- *Le francobolli si comprano all'ufficio postale.
- *Le sintomi dell'influenza sono la febbre e la tosse.
 - genere correcto, numero con error
- *La risposte dello studente erano molto chiare.
- *La sorelle di Mattia sono molto belle.
- *La feste del venerdì sera finiscono spesso male.
- *Il problemi si dovrebbero risolvere subito.

- *Il ricordi dell'infanzia rimangono per sempre.

18.1.2. Las frases para el Acceptability Judgment Task

18.1.2.1. La versión española

- Ejemplo
- *Allí los tomates es rojo.
- *Filler*
- *Allí las ardillas come una baya.
- *En general los burros come las zahorias.
- Allí hay dos ardillas.
- *Allí los patos es amarillo.
- Contextos genérico
 - Gramatical
- En general los pantalones son azules.
- En general las fresas son dulces.
- En general los tomates son redondos.
- En general las ranas viven en los estanques.
 - Agramatical
- *En general mariposas vuelan.
- *En general monos comen los plátanos.
- *En general tiburones son peligrosos.
- *En general elefantes tiene las orejas grandes.
- Contexto específico
 - Gramatical
- Allí los burros son marrones.
- Allí las ranas son verdes.
- Allí los monos juegan en el ordenador.
- Allí los tiburones son grises.
 - Agramatical
- *Allí elefantes son grises.
- *Allí mariposas son de colores.
- *Allí pantalones tienen una pernera.
- *Allí fresas son rosas.

18.1.2.2. La versión italiana

- Ejemplo
- *Qui i pomodori è rosso.
- *Fillers*
- *In genere gli asini mangia le carote.
- *Qui gli scoiattoli mangia una bacca.
- Qui ci sono due scoiattoli.
- *Qui le papere è gialla.
- Contextos genérico
 - Gramatical
- In genere i pomodori sono rotondi.
- In genere le fragole sono dolci.
- In genere le rane vivono negli stagni.

- In genere i pantaloni sono blu.
 - Agramatical
- *In genere farfalle volano.
- *In genere elefanti hanno le orecchie grosse.
- *In genere squali sono pericolosi.
- *In genere scimmie mangiano le banane.
 - Contexto específico
 - Gramatical
- Qui le scimmie giocano col computer.
- Qui gli squali sono grigi.
- Qui le rane sono verdi.
- Qui gli asini sono marron.
 - Agramatical
- *Qui fragole sono rosse.
- *Qui farfalle sono colorate.
- *Qui elefanti sono grigi.
- *Qui pantaloni hanno una gamba.